

# แม่ฟ้าหลวง

湄公河  
01/2014 ฉบับที่ 139

การประชุมสัมมนาครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการ  
กลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครหนิงหมิงจัดงานเฉลิมพระชนมพรรษา  
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ และงานวันชาติไทย ประจำปี พ.ศ. 2556

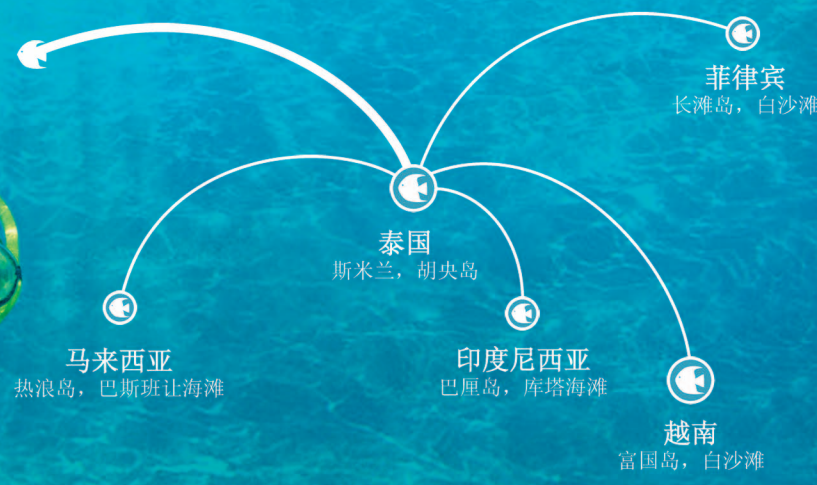
RMB10 50 บาท

ISSN 1671-7260



9 771671 726025 0 1 >





## 乘泰航, 畅游东南亚最迷人的海滩 浪漫之旅, 妙不可言!

远离城市的喧嚣, 让你的世界被阳光、沙滩和海浪所围绕。  
搭乘泰航, 带你到一个全新的目的地, 享受只属于你的的  
休闲假期!

泰航网络覆盖5大洲的70多个国家, 满足您畅游大海的  
所有梦想!

[www.thaiairways.com.cn](http://www.thaiairways.com.cn)



 **THAI**  
Smooth as silk



สู่ปีที่ 30



สังคมความรู้ สู่ สังคมความคิด

พลิกข่าวสาร ขับเคลื่อน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม

30 ปี เส้นทาง สร้างผู้นำไทย  
 สร้างวัฒนธรรมทางความคิด เพื่อสังคมไทย



www.sentangthai.com  
 www.facebook.com/sentangthai  
 E-mail : sentangthai@hotmail.com

**บอกรับสมาชิก** **SENTANGTHAI**  
**เส้นทางไทย**

- 1 ปี 4 ฉบับ 400 บาท ไร้พริน นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี
- 2 ปี 8 ฉบับ 800 บาท ไร้พริน นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี และ Pooket Book 1 เล่ม ฤกษ์ต้องสิ้นแผ่นดิน สิ้นชาติ
- 3 ปี 12 ฉบับ 1,000 บาท ไร้พริน นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี, Pooket Book 1 เล่ม และกระเป๋าเอกสารอย่างดี

ชื่อ \_\_\_\_\_

วันเกิด \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ที่อยู่ : ที่ทำงาน \_\_\_\_\_

บ้าน : \_\_\_\_\_

Tel : Fax : e-mail : \_\_\_\_\_

- เช็คหรือธนาคาณัติส่งจ่ายบริษัท เส้นทาง จำกัด (ปณ.คลองจั่น)
- โอนเงินเข้าบัญชี บริษัท เส้นทาง จำกัด ธนาคารกรุงไทย สาขาศรีนครินทร์ บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 061-0-14929-6

ติดต่อสอบถามและสมัครสมาชิกได้ที่คุณอมรรัตน์ พรหมจิว

**บริษัท เส้นทาง จำกัด**

137 ถนนศรีนครินทร์ แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240 โทร. 0-2379-4490-5 แฟกซ์ 0-2379-4498-9



สมัครทันที  
 รับส่วนลดพิเศษ

สมัครด่วน  
 Tel : 086-441-6856  
 Fax : 0-2379-4498-9



หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสวนเทศาภิบาลนครหนานหนิง

จัดทำโดย

สำนักงานสวนเทศาภิบาลนครหนานหนิง

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง

หัวหน้าที่ปรึกษา

นายจ้าว จิน นายท้าว เทวณิก

ที่ปรึกษา

นายเชวณ ทวีฉาย นายท้าว ชุนเซ็ง

นายจาง รุ่ยฉาง นายท้าว เทลลือป็น

พอ.สำนักงาน

นางท้าว เซียน

รองพอ.สำนักงาน

นายท้าว เจียนชุน นางท้าว จิงปอ นายเทียน ทูซิง นายท้าว เจียง

บรรณาธิการใหญ่

นายท้าว ทอน

หัวหน้าสำนักงานของบรรณาธิการ

นายท้าว เจียงอู๋

ผู้ควบคุมของบรรณาธิการ

นายท้าว เซอ

รองหัวหน้าของบรรณาธิการ

นางจ้าว เทวียน

บรรณาธิการภาษาจีน

น.ส. เจิน ชานเซอ

บรรณาธิการภาษาไทย

อรรชง จิระนคร นายท้าว ทวีจ้อ

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย

นายท้าว เม็ง

ผู้ควบคุมฝ่ายศิลป์

นายท้าว ทวีวน

ผู้ควบคุมเว็บไซต์ ผู้ช่วย

นายจาง ไส่วอวี๋ นายจาง จันท

รองหัวหน้าเว็บไซต์

นายท้าว ทาว

บรรณาธิการเว็บไซต์

นายท้าว เทวณจวิน จ้าว แชนเจียน

จัดจำหน่าย

นายเจิน หลง นายโจว เทอฝิง

กองบรรณาธิการ

นางจ้าว เทลลือ นางวัง เทวทอน

แปลภาษา

สถาบันภาษาเอเชียแอฟริกา

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

กองบรรณาธิการ

ชั้น 4 อาคารศาลากลางนครหนานหนิง 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครหนานหนิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

โทร.จีน: โทรสารของบรรณาธิการ 86-871-64112965

โทร.สำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

โทร.ฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

รหัสนิตยสารประเทศจีน CN53-1177/G2

รหัสนิตยสารสากล ISSN1671-7260

จัดจำหน่ายในประเทศไทย ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน : 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

Http นิตยสาร : //www.rivermk.com

E-mail นิตยสาร : ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0) -2379-4490-5

โทรสาร 66(0) -2379-4498-5

E-mail sentang99999@hotmail.com

# สารบาณ

目录 ฉบับที่ 139 01/2014

## 本刊特稿 รายงานพิเศษ



04 การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน  
ชุดที่ 18 จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง

08 สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง จัดงานเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและงานวันชาติไทย ประจำปี พ.ศ. 2556

10 จีนส่งยานสำรวจดวงจันทร์ดวงเื่อหมายเลข 3 ด้วยความสำเร็จ

## 中国梦 ความฝันของจีน



15 ด้านทางอากาศทำอากาศยานคุนหมิง

17 ด้านขนส่งทางเรือท่าเรือจิ่งหง

19 ด้านตงซิง ท่าเรือฝางเจิงของกวางซี

21 ความฝันของจีน ความฝันด้านบุคลากร

## 今日中国 วันนี้



24 ภาพยนตร์จีนกำลังเข้าสู่ยุคใหม่

## 科学发展成就辉煌 ความสำเร็จของการพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์

26 ระบบนิเวศกำลังฟื้นฟู น้ำในทะเลสาบไท่หูเริ่มใสสะอาด

## 七彩云南 ยูนิานานใต้เมฆสีฉ่ำ



28 เลन्हือเอเซีย วัฒนธรรมของจีน ยูนิานานหลากสีสัน

เทศกาลศิลปะเอเซียครั้งที่ 13 เปิดฉากขึ้นที่คุนหมิง

32 ฟอรัมวัฒนธรรมเอเซียครั้งที่ 2

34 “ผัดจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” ช่วยส่งเสริมการเกษตรที่มีเอกลักษณ์ของที่ราบสูงยูนิานาน

เอเยนตีจัดทาโฆษณาในประเทศจีน : บริษัท เผยแพร่วัฒนธรรมยูนิานานอินเจ้อ จำกัด  
เอเยนตีการคำอิ่นเตอร์เนต : บริษัท เทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimagi คุนหมิง จำกัด  
โทรศัพท์และโทรสารสำนักงานบริษัท : 86-871-64668646 โทร.ฝ่ายจัดทาโฆษณา : 86-871-64668646  
เว็บไซต์ http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn



泰国博览  
สารสพเทศเมืองไทย



- 36 พิธีทอดถวายผ้าพระกฐินพระราชทาน ณ วัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่น เมืองงำ  
    แคว้นปกครองตนเองชนเผ่าไทลีสองพันนา
- 40 ขอให้ประเทศไทยและจีน “สนิทกันยิ่งขึ้น”
- 42 หัวหิน เมืองตากอากาศชายทะเล

聚焦东盟  
จุดโฟกัสอาเซียน

- 46 ความร่วมมือด้านพลังงานจีน-อาเซียนเข้าสู่ยุคสมัยแห่ง “การลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์”
- 48 ผลไม้ยูงนานขายดีในอาเซียน

中国名校  
สถาบันอุดมศึกษาที่ขึ้นชื่อของจีน



- 50 มหาวิทยาลัยเจ้อเจียง

历史文化  
ประวัติศาสตร์วัฒนธรรม

- 52 ศิลปะเปลี่ยนหน้ากากของจิ้งเสฉวน



旅游世界  
โลกแห่งการท่องเที่ยว

- 54 อาณาจักรภาษาถิ่นบนเส้นทางสายไหมทางทะเล

民族风情  
วัฒนธรรมแห่งชนเผ่า

- 56 ตำนานประเพณีอดหลับได้รุ่งสางท้ายปีเก่า

为您服务  
คอลัมน์บริการ

- 58 การดูแลสุขภาพความงาม



学汉语  
เรียนภาษาจีน

- 60 ถึงฤดูหนาวแล้ว

傣泰研究随笔  
ปกิณฑการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย

- 64 ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทลีสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (27)

国内广告总代理：云南恩泽文化传播有限公司  
网络商务代理：昆明艾玛尼网络科技有限公司  
办公室电话：86-871-64668646 (传真) 广告部电话：86-871-64668646  
http://www.gms-seasa.com Email:ZRZ125576@live.cn 邮编：650034



ละครโทรทัศน์เรื่อง “นางสนมผู้งามหยาดเยี่ยม”  
电视剧《倾世皇妃》剧照 CFP 图

主 管  
中华人民共和国国务院新闻办公室  
主 办  
云南省人民政府新闻办公室  
编辑出版  
《湄公河》杂志社

总顾问 赵 金 卯稳国  
顾 问 宣宇才 蔡春生  
张瑞才 李联斌  
社 长 李 茜  
副社长 郭建初 吴静波 田虎青 海 江  
总编辑 杨 云  
总编室主任 禹正玉  
编辑总监 李 可  
编辑部副主任 赵 萱  
中文编辑 陈灿霞  
泰文译审 谢远章  
邱有志  
翻 译 北京外国语大学亚非学院  
泰文编辑助理 蔡 梦  
美术总监 石 旻  
网络总监 张守义 总监助理 张俊宏  
网络部副主任 李 涛 编 辑 李文君 赵艳娟  
发 行 陈 龙 邹和平  
编 务 陆 蕊 汪伟云

地 址 中国云南省昆明市环城西路 577 号  
编辑部电话 86-871-64112965 (传真)  
办公室电话 86-871-64101644  
发行部电话 86-871-64101727  
邮 编 650034  
Http: //www.rivermk.com  
E-mail : ynmeigonghe@163.com

发 行 范 围 : 国内外公开发行  
邮 发 代 号 : 64-34  
出 版 日 期 : 每月五日  
国际 标准 刊 号 : ISSN 1671-7260  
国内 统 一 刊 号 : CN53-1177/G2

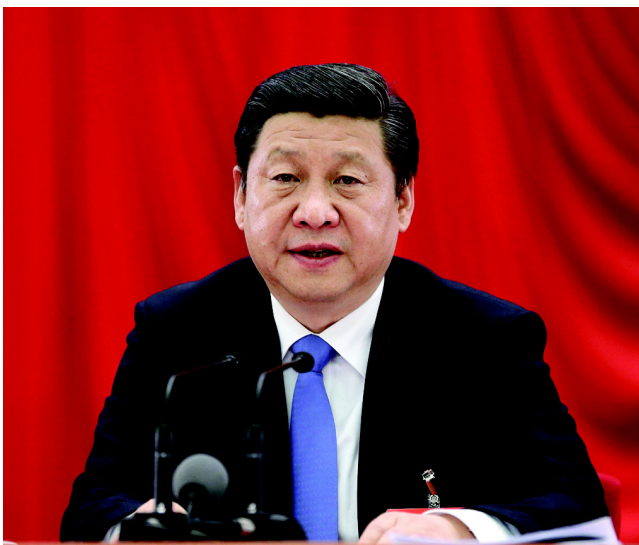
广告经营许可证号: 5300004000094  
印刷: 昆明富新春彩色印务有限公司

泰国发行代理: 泰国展望杂志  
电话: 66(0) -2379-4490-5  
传真: 66(0) -2379-4498-9  
E-mail: sentang99999@hotmail.com

定价: RMB10 50 บาท



# การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง



นายสี จิ้นผิง เลขาธิการใหญ่ของ คณก. กลาง พคจ. กล่าวสุนทรพจน์ในที่ประชุม  
中共中央委员会总书记习近平作重要讲话

## 中国共产党第十八届三中全会 在北京举行

中国共产党第十八届中央委员会第三次全体会议，于2013年11月9日至12日在北京举行。全会由中央政治局主持，中央委员会总书记习近平作重要讲话。全会听取和讨论了习近平受中央政治局委托作的工作报告，全会审议通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》。

การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 ได้จัดขึ้นระหว่างวันที่ 9 ถึง 12 พฤศจิกายน ค.ศ. 2013 ณ กรุงปักกิ่ง โดยมีกรมการเมืองฯ เป็นประธาน นายสี จิ้นผิง เลขาธิการใหญ่ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์สำคัญ ที่ประชุมได้รับฟังและอภิปรายเกี่ยวกับรายงานการทำงานซึ่งนายสี จิ้นผิงได้รับมอบหมายจากกรมการเมืองฯ ที่ประชุมได้พิจารณาผ่าน “มติคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนว่าด้วยประเด็นสำคัญยิ่งจำนวนหนึ่งด้านการปฏิรูปอย่างรอบด้านและลุ่มลึก”

ที่ประชุมประเมินค่าอย่างสูงต่อการปฏิบัติอย่างสัมฤทธิ์ผลและความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ในการปฏิรูปและเปิดกว้างระยะยาว 35 ปี ตั้งแต่การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของ คณก. กลางสมัยฯ ชุดที่ 11 เป็นต้นมา ทั้งยังได้ศึกษาเกี่ยวกับการปฏิรูปในประเด็นสำคัญจำนวนหนึ่งอย่างรอบด้านและลุ่มลึก โดยเห็นว่าการปฏิรูปและเปิดกว้างถือเป็นการปฏิวัติอันยิ่งใหญ่ครั้งใหม่ภายใต้ยุคสมัยที่เปลี่ยนไปของประชาชนทุกชนชาติในประเทศจีนภายใต้การนำของพรรคฯ ถือเป็นเอกลักษณ์ที่แท้จริงของจีนยุคร่วมสมัย ทั้งยังเป็นการตัดสินใจสำคัญที่มีอำนาจชี้ชะตาประเทศ ถือเป็นสิ่งวิเศษที่จะนำพาพรรคฯ



และประชาชนให้ก้าวทันยุคสมัย ที่ประชุมเห็นว่า เพื่อเผชิญหน้ากับสถานการณ์ใหม่และภารกิจใหม่ การสร้างสังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้าน มุ่งสู่การสร้างประเทศสังคมนิยมทันสมัยที่มั่นคงเข้มแข็ง เป็นประชาธิปไตย มีอารยธรรมและสมานฉันท์ บรรลุซึ่ง “ความฝันของจีน” ที่จะเฟื่องฟูความรุ่งเรืองอันยิ่งใหญ่ของประชาชาติจีนให้เป็นจริงขึ้น ก็จะต้องยกระดับการปฏิรูปให้รอบด้านบนจุดเริ่มต้นใหม่ทางประวัติศาสตร์

ที่ประชุมเสนอว่า เมื่อถึง ค.ศ. 2020 การปฏิรูปในขอบข่ายสำคัญและขั้นตอนสำคัญของประเทศ จะต้องบรรลุผลสำเร็จอย่างมีนัยสำคัญ โดยประกอบเป็นเครือข่ายระบบที่สมบูรณ์ เป็นมาตรฐานวิทยาศาสตร์และมีประสิทธิภาพ เพื่อให้ระบบอื่นๆ สมบูรณ์และมีเสถียรภาพตามไปด้วย

ที่ประชุมเสนอว่า การปรับตัวเข้ากับสถานการณ์ใหม่แห่งโลกาภิวัตน์ทางเศรษฐกิจ จะต้องผลักดัน

ให้การเปิดกว้างด้านในประเทศและต่างประเทศส่งเสริมซึ่งกันและกัน ผลักดันให้การนำเข้าจากต่างประเทศและการก้าวออกนอกประเทศสอดประสานกันดียิ่งขึ้น ส่งเสริมให้ปัจจัยระหว่างประเทศและในประเทศเคลื่อนไหวอย่างอิสระ มีการแบ่งสรรทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพ ยกระดับการหลอมรวมของตลาดให้ลึกซึ้ง เร่งปมเพาะ เข้าร่วมและชักนำให้เกิดข้อได้เปรียบใหม่ในความร่วมมือและการแข่งขันทางเศรษฐกิจระดับนานาชาติ กระตุ้นการปฏิรูปด้วยการเปิดประเทศ ผ่อนปรนเรื่องการเข้ามาลงทุน เร่งผลักดันการพัฒนาเขตการค้าเสรี ขยายการเปิดกว้างในพื้นที่ด้านในและชายแดน

ที่ประชุมเห็นว่า การพัฒนาให้เป็นประเทศสังคมนิยมที่มีความเข้มแข็งทางวัฒนธรรม เพิ่มพูนพาเวอร์ซอฟต์ด้านวัฒนธรรมแห่งชาตินั้น จะต้องยึดมั่นในทิศทางการพัฒนาวัฒนธรรมที่ทันสมัยของสังคมนิยม ยึดมั่นในแนวทางการพัฒนาวัฒน-



นายสี จิ้นผิง นาย หลี่ เค่อเฉียง นายจาง เต๋อเจียง นายหยี เจิ้งเซิง นายหลิว หยุนชาน นายหวาง ฉีชาน และนายจาง กวางลี่ ณ เวทีที่ประชุม  
习近平、李克强、张德江、俞正声、刘云山、王岐山、张高丽等在主席台上



กรรมเชิงสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีน ยืนหยัดในทิศทางนำหน้าการทำงานที่เน้นประชาชนเป็นศูนย์กลาง และยกระดับการปฏิรูประบบวัฒนธรรมให้ลึกซึ้งขึ้นอีกขั้น ต้องปรับปรุงระบบการจัดการวัฒนธรรมให้สมบูรณ์ สร้างระบบการตลาดวัฒนธรรมสมัยใหม่ที่สมบูรณ์ ก่อตัวเป็นระบบบริการสาธารณะทางวัฒนธรรมร่วมสมัย ยกระดับการเปิดกว้างทางวัฒนธรรม

ที่ประชุมตั้งข้อสังเกตว่า การจะสร้างอารยธรรมเชิงนิเวศนั้น ก่อนอื่นจะต้องสร้างเครือข่ายระบบอารยธรรมเชิงนิเวศที่เป็นระบบสมบูรณ์เสียก่อน โดยใช้ระบบดังกล่าวมาอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเชิงนิเวศ จะต้องเสริมสร้างความสมบูรณ์ในระบบกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินด้านทรัพยากรธรรมชาติและระบบการควบคุมการใช้ประโยชน์ทรัพยากร ชิดเส้นแดงด้าน

การอนุรักษ์ระบบนิเวศ บังคับใช้ระบบการจ่ายค่าใช้สอยทรัพยากรและระบบการชดเชยทรัพยากรนิเวศ ปฏิรูประบบการจัดการการอนุรักษ์สภาพแวดล้อมเชิงระบบนิเวศ

ที่ประชุมเรียกร้องให้สหยาทั่วทั้งพรรคฯ ต้องสามัคคีรวมใจกันอยู่เคียงข้างคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งประเทศจีน อันมีสหายสีจิ้นผิงเป็นเลขาธิการใหญ่ และร่วมกันก้าวเดินไปข้างหน้าอย่างมุ่งมั่น ฝ่าฟันอุปสรรคนานา เพื่อร่วมกันจารึกประวัติศาสตร์หน้าใหม่ให้แก่การปฏิรูปเปิดประเทศ ต่อสู้เพื่อบรรลุ “ความฝันของจีน” ในการที่จะสร้างสรรค์สังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้าน คว่าชัยชนะใหม่แห่งการสร้างสรรค์สังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีน และบรรลุเป้าหมายเพื่อองฟูความรุ่งเรืองที่ยิ่งใหญ่ของประชาชาติจีน



จีนกับโลกชะงัดด้วยกัน : จีนเข้าร่วม WTO ครบรอบ 12 ปี  
中国与世界共赢——中国加入世贸组织十二周年







# สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงจัดงาน เฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ และงานวันชาติไทย ประจำปี พ.ศ. 2556



นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง กล่าวสุนทรพจน์ในงานวันเฉลิมพระชนม  
พรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ  
泰王国驻昆明总领事馆总领事苏查·良散通在招待会上致辞 王静图

## 泰国国王 86 寿辰暨泰国国庆招待会 在昆明翠湖宾馆举行

2013 年 12 月 5 日，泰国王国驻昆明总领事馆在翠湖宾馆举行招待晚宴，隆重庆祝泰国国王 86 岁寿辰暨泰国国庆。云南省人大常委会副主任刀林荫，云南省军区参谋长曲新勇，越南、马来西亚、缅甸、孟加拉国驻昆总领事，韩国驻成都副总领事等领导嘉宾应邀出席招待会。

เนื่องในวโรกาสมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 86 พรรษา พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชฯ วันที่ 5 ธันวาคม พ.ศ. 2556 และวันชาติไทย สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงได้จัดงานเลี้ยงรับรองขึ้นอย่างยิ่งใหญ่ที่โรงแรม Green Lake นครคุนหมิง โดยมีนางดาว หลินยิ่น รองประธานสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนาน นางโจว หง อธิบดีสำนักงานการต่างประเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน และเจ้าหน้าที่ระดับต่างๆ จากทั้งภาครัฐภาคเอกชน และบุคคลจากหลายสาขาอาชีพของมณฑลยูนนาน ตลอดจนกงสุลใหญ่ของประเทศต่างๆ ประจํานครคุนหมิง กับทั้งนักเรียนและนักศึกษาไทยในคุนหมิง ซึ่งมีจำนวนรวม 350 คนมาร่วมงานเฉลิมฉลอง

นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง ได้กล่าวสุนทรพจน์ว่า คืบนี้เป็นโอกาสอันเป็นมหามงคลยิ่งสำหรับสถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง และปวงชนชาวไทย เนื่องในวโรกาสที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงเจริญพระชนมายุครบ 86 พรรษา และเป็นวันชาติไทย และเป็นศิริมงคลสำหรับผมเองที่ได้จัดงานเฉลิมพระเกียรติพระมหากษัตริย์ที่ทรงเป็นที่รักของปวงชนในโอกาสแรกที่ผมเดินทางมารับตำแหน่ง



กงสุลใหญ่ฯ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งทรงเป็นพระมหากษัตริย์ที่ครองราชย์ยาวนานที่สุดในโลก ได้ทรงครองแผ่นดินโดยธรรม สมดังพระปฐมบรมราชโองการว่ามหากษัตริย์แห่งการทรงงาน พระองค์ได้ทรงอุทิศพระวรกายเพื่อทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจนานัปการ รวมถึงการริเริ่มโครงการว่าสีพันโครงการบนพื้นฐานของหลักปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง เพื่อส่งเสริมโอกาสให้กับผู้ด้อยโอกาส พื้นฟูสิ่งแวดล้อม จัดการกับปัญหาภัยแล้ง อุทกภัย การขาดแคลนพลังงาน และสาธารณสุข อันก่อให้เกิดประโยชน์สุขแก่พสกนิกร และผืนแผ่นดินไทยอย่างยั่งยืน พระเกียรติคุณของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในด้านต่างๆ เป็นที่ประจักษ์ชัดแก่ใจของชาวไทยทั้งชาติ ทรงประทับอยู่กลางใจราษฎร์ทั้งปวงในฐานะ “พระบิดาของชาติ” และยังได้รับการแซ่ซ้องสดุดีจากสถาบันและองค์กรต่างประเทศ

ในฐานะ “พระมหากษัตริย์นักพัฒนา”

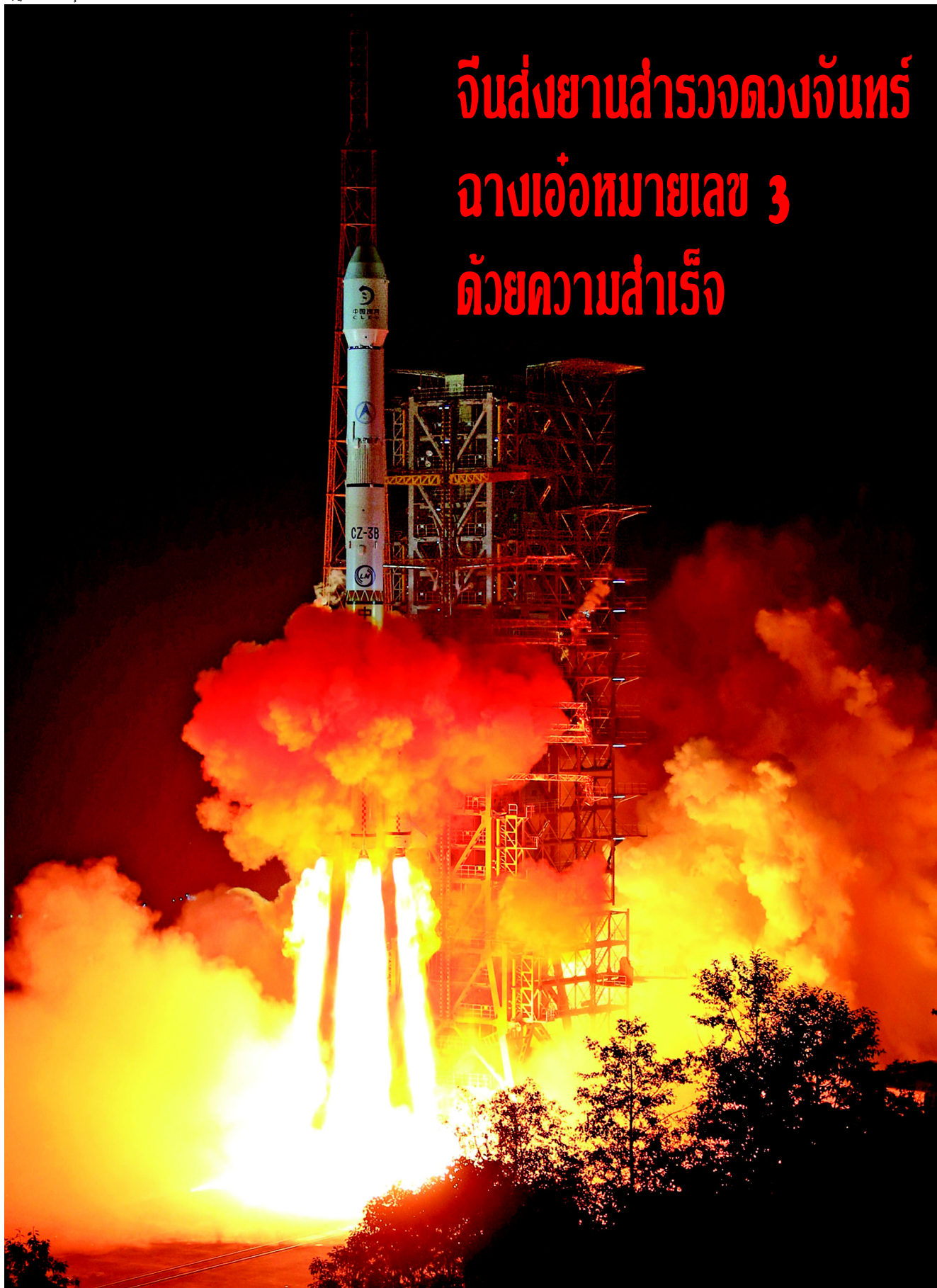
ในรัชสมัยของพระองค์ เป็นยุคสมัยที่สำคัญของประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีน เนื่องจากเราทั้งสองได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันในปี 2518 ซึ่งเป็นปีที่ 29 แห่งการครองราชย์ของพระองค์ ส่งผลให้ความผูกพันทั้งทางประวัติศาสตร์และประชาชนของทั้งสองฝ่ายที่มีต่อกันอย่างยาวนาน ได้ก้าวหน้าขึ้นไปอีกระดับหนึ่ง พระองค์และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้พระราชทานพระบรมราชวโรกาสให้บุคคลสำคัญระดับผู้นำของจีนหลายท่านเข้าเฝ้าฯ พระบรมวงศานุวงศ์หลายพระองค์ ได้เสด็จเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีน รวมถึงมณฑลยูนนาน อย่างต่อเนื่อง ซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยกระชับความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับจีนตลอดระยะเวลา 38 ปีที่ผ่านมาให้แน่นแฟ้นขึ้น และจะเติบโตไปด้วยกันอย่างยั่งยืน



泰领馆 图



# จีนส่งยานสำรวจดวงจันทร์ ฉางเอ๋อหมายเลข 3 ด้วยความสำเร็จ



ยานฉางเอ๋อหมายเลข 3 ส่งขึ้นสู่อวกาศ  
嫦娥三号发射升空



## 嫦娥三号成功发射

2013年12月2日1时30分，中国在西昌卫星发射中心用“长征三号乙”运载火箭，成功将嫦娥三号探测器发射升空。嫦娥三号将首次实现月球软着陆和月面巡视勘察，为中国探月工程开启新的征程。

วันที่ 2 ธันวาคม พ.ศ. 2556 เวลา 1.30 น. ที่ ศูนย์ยิงส่งดาวเทียมซีชาง ประเทศจีนได้ใช้จรวดพาหนะ “ฉางเจิง 3 บี (Long March 3B)” ส่งยานสำรวจฉางเอ๋อ 3 ขึ้นสู่อวกาศได้สำเร็จ ฉางเอ๋อ 3 จะลงสู่พื้นผิวดวงจันทร์อย่างนุ่มนวลและดำเนินการสำรวจพื้นผิวดวงจันทร์เป็นครั้งแรก โดยเป็นการเริ่มต้นของโครงการสำรวจดวงจันทร์ของประเทศจีน นายมา่ ซ้าย รองนายกรัฐมนตรีจีนและบรรดา

ผู้นำ ได้ไปชมการส่งยานสำรวจนี้ที่ศูนย์ส่งดาวเทียมเมืองซีชาง และศูนย์ควบคุมการบินอวกาศปักกิ่ง หลังจากที่ส่งจรวดขึ้นสู่อวกาศด้วยความสำเร็จแล้ว บรรดาผู้นำ เช่น นายมา่ ซ้าย นายฟาน ฉางหลง นายสวี ฉีเลียง และนายหยาง จิง ได้จับมือกับบรรดาบุคลากรการวิจัยและทดลองที่อยู่ในศูนย์ฯ อย่างกันเองในนามของพรรคคอมมิวนิสต์จีนส่วนกลาง คณะรัฐมนตรีและคณะกรรมการทหารส่วนกลาง โดยได้ทักทายอย่างสนิทสนมและแสดงการให้เกียรติอย่างสูงกับบรรดาบุคลากรการวิจัย และทดลองในโครงการครั้งนี้ และแสดงความยินดีกันอย่างคึกคักต่อความสำเร็จในการส่งยานสำรวจสู่อวกาศ หลังจากที่ยิงจรวดพาหนะ “ฉางเจิง 3 บี” ได้โคจร

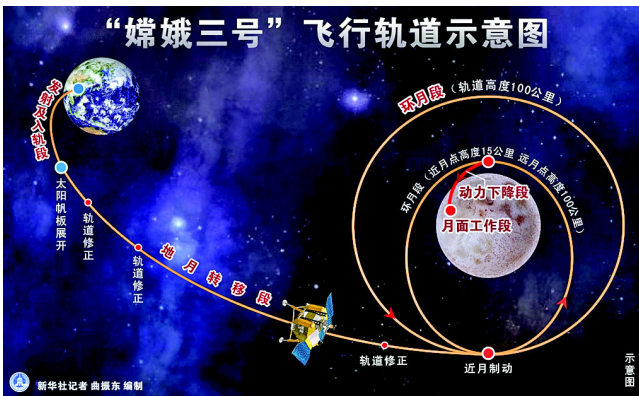


ศูนย์ควบคุมการบินอวกาศปักกิ่ง  
北京航天飞行控制中心





ห้องควบคุมการบินอวกาศ อาศัยกล้องโทรทรรศน์วิทยุดำเนินการนำร่องให้ “ฉางเอ๋อ” จอดลงสู่พื้นผิวดวงจันทร์  
在监控大厅通过射电望远镜为“嫦娥落月”导航



แผนผังสภาวะทิศทางโคจรของ “ฉางเอ๋อหมายเลข 3”  
“嫦娥三号” 飞行轨道示意图

อยู่เป็นเวลา 19 นาที ยานสำรวจได้แยกตัวออกจากจรวดฉางเอ๋อ 3 เข้าสู่เส้นทางโคจรปรับเปลี่ยนจากหน่วยโลกสู่ดวงจันทร์ซึ่งอยู่ในจุดไกลระดับสูง 210 กิโลเมตร และจุดใกล้ระดับสูง 3.68 แสนกิโลเมตร ฉางเอ๋อ 3 ต้องใช้เวลาโคจรไปยังดวงจันทร์ 112 ชั่วโมง ในระหว่างนี้ต้องปรับเส้นทางโคจรตามสภาพการณ์ คาดว่ายานสำรวจจะโคจรเข้าใกล้ดวงจันทร์และชะลอความเร็วเข้าสู่วงโคจรรอบดวงจันทร์ในระยะ 100x100 กิโลเมตร จรวดรุ่นที่ได้รับการปรับปรุงมีทางเลือกหลายช่องทาง ทั้งระดับความแคบและกว้าง และเข้าสู่แนวโคจรด้วยความแม่นยำสูง เพื่อให้แน่ใจว่าจะลงสู่ดวงจันทร์ได้อย่างสมบูรณ์แบบสำหรับการยิงส่งสู่อวกาศของจีนแล้ว สิ่งเหล่านี้นับเป็นครั้งแรก

นี่เป็นก้าวสำคัญหนึ่งในสามขั้นตอนของโครงการสำรวจดวงจันทร์ของฉางเอ๋อ 3 อันได้แก่ “การโคจรรอบดวงจันทร์ จอดลงสู่พื้นผิวดวงจันทร์ และกลับมายังโลก” มีนัยสำคัญทางประวัติศาสตร์มาก ตามที่วางแผนไว้ ยานจะหาโอกาสลงจอดที่บริเวณ Sinus Iridium บนดวงจันทร์อย่างนุ่มนวล ประมาณกลางเดือนธันวาคม พ.ศ. 2556 และเริ่มปฏิบัติการสำรวจทางวิทยาศาสตร์ เช่น สำรวจกายภาพและโครงสร้างทางธรณีของดวงจันทร์ ตรวจสอบส่วนประกอบของแร่ธาตุบนพื้นผิวดวงจันทร์ และสำรวจทรัพยากรที่อาจนำมาใช้ประโยชน์ได้ และทำการสำรวจชั้นพลาสมาของโลก และการสำรวจทางดาราศาสตร์ Lunar based optical เป็นต้น หลังจาก พ.ศ. 2560 จะเริ่มภารกิจโครงการสำรวจดวงจันทร์ระยะที่ 3 โดยหลักๆ แล้วก็คือจะนำยานลงสู่ดวงจันทร์แบบนุ่มนวลและเก็บตัวอย่างกลับมาสู่พื้นโลก

“ความฝันของจีน” นั้นรวมไปถึง “ความฝันด้านอวกาศ” ด้วย “ความฝันด้านอวกาศ” จะช่วยผลักดัน “ความฝันของจีน” จากการที่ยานฉางเอ๋อประสบความสำเร็จในการลงสู่ดวงจันทร์แล้ว อวกาศที่กว้างใหญ่ไพศาลจะมีเงาของประเทศจีนปรากฏมากขึ้นอีกและคึกคักขึ้นอีก และจะมีการสร้างสถานีอวกาศขนาดใหญ่ใกล้ๆ กับวงโคจรของโลก เพื่อทำการทดลองทางวิทยาศาสตร์ที่ไม่อาจดำเนินการได้บนพื้นโลก และเริ่มดำเนินการส่งมนุษย์ไปสำรวจดวงจันทร์ ประกอบยานอวกาศที่สามารถโคจรไปยังดาวอังคารได้เป็นต้น เพื่อนำความฝันของประชาชนดีจีนไปจารึกไว้บนอวกาศที่สูงและไกลออกไปยิ่งขึ้น



FIRE EXTINGUISHER

# IMPERIAL

รับใช้สังคมไทยมานานกว่า 40 ปี

ท่านเตรียมการ  
ป้องกันอัคคีภัย  
แล้วหรือยัง!!!



[www.imperial.co.th](http://www.imperial.co.th)

Tel. 02-318-6445

02-379-4490-5

ดับได้ทัน ป้องกันทรัพย์สิน

ต้อง “เครื่องดับเพลิงอิมพีเรียล”

รับรองคุณภาพโดย  มอก. กระทรวงอุตสาหกรรม

TIG 332-2537



边境口岸行 民生篇



ความฝันของจีน

ด้านชายแดนชุมชน ชีวิตชาวบ้าน



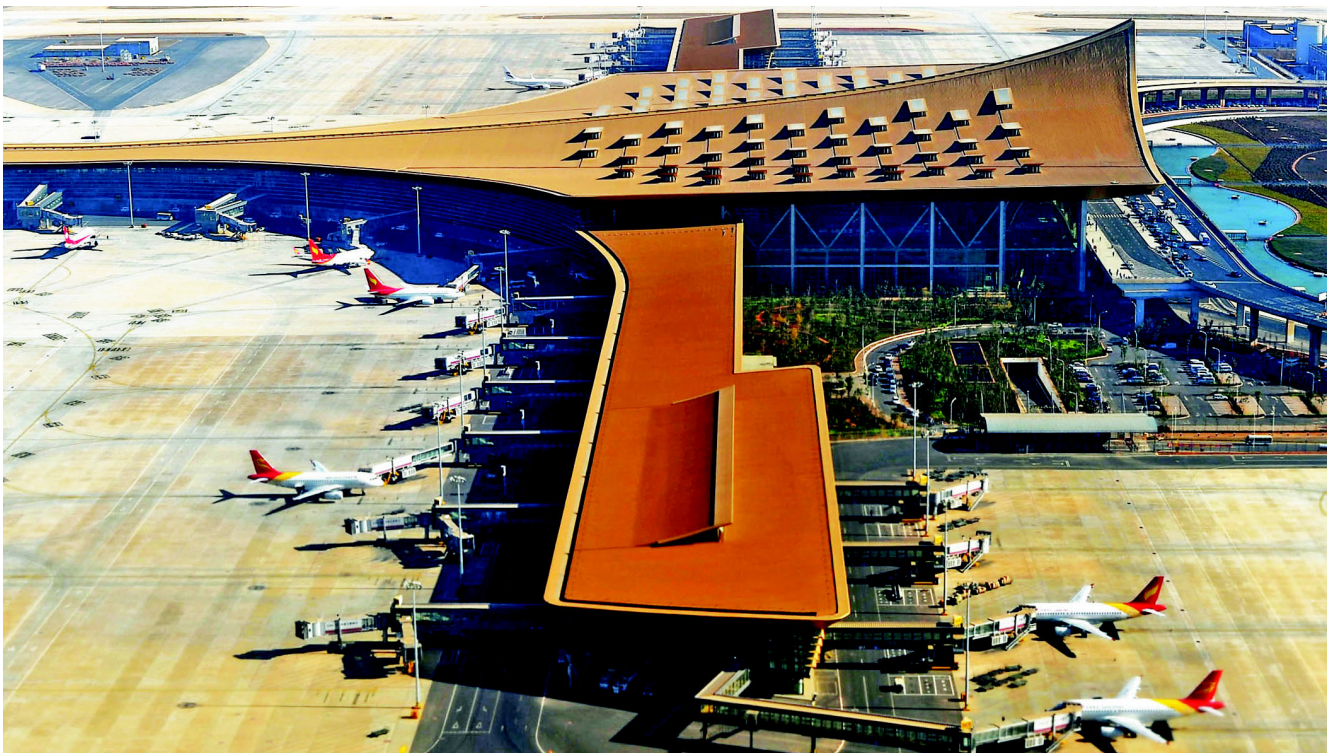
# ด้านทางอากาศท่าอากาศยานคุนหมิง

## 昆明机场航空口岸

昆明国际机场航空口岸是中国对外开放较早的五大航空口岸之一，于1955年开放。原巫家坝国际机场位于云南昆明市郊东南侧的巫家坝，于2012年6月28日迁至昆明市官渡区长水村，更名为昆明长水国际机场，距市区有24.5公里。

ด้านท่าอากาศยานสากลคุนหมิงเป็น 1 ใน 5 ของด้านทางอากาศขนาดใหญ่ของประเทศจีนซึ่งเปิดกว้างสู่ภายนอกเป็นแห่งแรกๆ โดยได้เปิดใช้งานในปี พ.ศ. 2498 ท่าอากาศยานสากลอูเจียป่าเดิมตั้งอยู่ที่ทุ่งอูเจียป่าทางด้านตะวันออกเฉียงใต้ชานเมืองนครคุนหมิงของยูนนาน ต่อมาเมื่อวันที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2555 ได้ย้ายมาที่หมู่บ้านฉางสูย

เขตกวางตุ้ง นครคุนหมิง และเปลี่ยนชื่อเป็นท่าอากาศยานสากลฉางสูยคุนหมิง ห่างจากตัวเมือง 24.5 กิโลเมตร เป็นท่าอากาศประตูประเทศแห่งที่ 4 ของจีนต่อจากท่าอากาศที่ปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้และกว่างโจวในการมุ่งสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เอเชียใต้และเชื่อมกับเอเชีย-ยุโรป และทำให้ท่าอากาศยานสากลฉางสูยคุนหมิงได้เป็นท่าอากาศยานประตูประเทศแห่งเดียวในภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีน พื้นที่สิ่งก่อสร้างอาคารสนามบินเดี่ยวๆ นับว่ามีขนาดใหญ่เป็นอันดับหนึ่งของโลก พื้นที่สิ่งก่อสร้างท่าอากาศยานทั้งหมดมีขนาดใหญ่เป็นอันดับที่ 4 ของจีน ซึ่งรองจากแค่ท่าอากาศยานปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้ และฮ่องกง และเป็นอันดับ 5 ของโลก



CFP 图





半清图

ด้านของท่าอากาศยานสากลคุนหมิงในปัจจุบัน ได้เปิดเส้นทางบินแล้ว 100 กว่าสาย โดยเป็นเส้นทางบินระหว่างประเทศจำนวน 20 กว่าสาย (สิงคโปร์ ฮานอย โฮจิมินห์ ย่างกุ้ง พนมเปญ กัวลาลัมเปอร์ กัลกัตตา มาเล่ กรุงทเพฯ ดูไบ ดาการ์ โอซาก้า โซล โตเกียว มันทาเลย์ มะนิลา มุมไบ เวียงจันทน์ เชียงใหม่ กาลูมาณฑุ โคลัมโบ ภูเก็ต จาการ์ตา) เส้นทางบินท้องถิ่น 4 สาย (ฮ่องกง มาเก๊า ไทเป เกาสง) นับถึง ณ ปัจจุบัน มีบริษัทสายการบินขนส่งผู้โดยสารสินค้าทั้งในและต่างประเทศจำนวนรวม 20 กว่าแห่งได้เข้ามาตั้งสำนักงานในคุนหมิง โดยในจำนวนนี้ บริษัทสายการบินในจีนมีจำนวน 10 กว่าบริษัท ได้แก่ Air China, China Eastern Airlines, China Southern Airlines, Shanghai Airlines, Dragon Air บริษัทต่างประเทศ ได้แก่ Singapore Airlines, Korean Air, Thai Airways, Silk Air, Vietnam Airlines, Malaysia Airlines ตามสถิติ ในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2556 ปริมาณผู้โดยสารเข้าออกที่ท่าอากาศยานสากลฉงชู่คุนหมิง 2.84 ล้านคน/ครั้ง ปริมาณผู้โดยสารเข้าออกต่อวันสูงสุดเกินกว่า 100,00 คน/ครั้ง ปริมาณผู้โดยสารเข้าออกจัดเป็นอันดับ 4 ของประเทศ

ตั้งแต่ท่าอากาศยานสากลฉงชู่คุนหมิงเปิดใช้งาน 1 ปีกว่ามานี้ เครื่องอำนวยความสะดวกต่างๆ ล้วนแต่มีมาตรฐานทันสมัยระดับสากล ระบบการจัดการสัมภาระที่ผลิตในประเทศชุดแรกของจีนใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ แม่นยำไว้วางใจได้ รวดเร็ว มีประสิทธิภาพ มีคุณสมบัติที่ดี ระบบต่างๆ ในอาคารท่าอากาศยาน 48 ระบบ อาทิ ระบบน้ำ การระบายลมและเครื่องปรับอากาศ ไฟฟ้า การป้องกันไฟ สิ่งก่อสร้างอัจฉริยะและกระแสไฟฟ้าอ่อน สารสนเทศ ล้วนแต่ใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ ความสามารถด้านหลักประกันอย่างครบวงจรของท่าอากาศยานที่เพิ่มสูงขึ้น ไม่เพียงแต่ได้สร้างปัจจัยเอื้ออำนวยต่อการเพิ่มเที่ยวบินและเพิ่มเส้นทางบินของบริษัทสายการบิน อีกทั้งยังได้ดึงดูดบริษัทสายการบินทั้งในและต่างประเทศจำนวนมากเข้ามา ในปัจจุบันท่าอากาศยานสากลฉงชู่คุนหมิงได้เปิดเส้นทางใหม่จากลี่เจียง-คุนหมิง-ฮ่องกง เพิ่มความถี่ของเส้นทางระหว่างประเทศ (ท้องถิ่น) จำนวนหลายสาย อาทิ เส้นทางคุนหมิง-เซียงราย คุนหมิง-เวียงจันทน์ คุนหมิง-พนมเปญ เป็นต้น ได้เปิดเส้นทางไปสู่เมืองในประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จำนวน 14 เมือง อาทิ มันทาเลย์ ย่างกุ้ง เวียงจันทน์ พนมเปญ ฯลฯ ในด้านเอเชียใต้ ได้เปิดเส้นทางบินไปยัง 5 เมือง ได้แก่ กาลูมาณฑุ กัลกัตตา ดาการ์ โคลัมโบ มาเล่ ในด้านเอเชียตะวันตก เปิดเส้นทางบินไปยังดูไบ บินไปกลับคุนหมิง-ดาการ์ หลังจากเปิดเส้นทางบิน คุนหมิง-มุมไบ และคุนหมิง-เดลีแล้ว คุนหมิงกลายเป็นนครของจีนที่มีเส้นทางบินไปประเทศเอเชียได้มากที่สุดแห่งหนึ่ง



# ด่านขนส่งทางเรือท่าเรือจิ่งหง

## 景洪港水运口岸

景洪港位于中国云南省西双版纳傣族自治州境内，是澜沧江·湄公河国际航线上的一个重要港口，于1993年7月24日经国务院批准建设的国家一类对外口岸，下设景洪港中心码头、橄榄坝码头、关累码头。

ท่าเรือจิ่งหง (เซียงรุ่ง) ตั้งอยู่ในแคว้นปกครองตนเองชนชาติไทสิบสองพันนา มณฑลยูนนานของจีน เป็นท่าเรือสำคัญแห่งหนึ่งบนเส้นทางเดินเรือระหว่างประเทศแม่น้ำหลานซางเจียง-แม่น้ำโขง เมื่อ

วันที่ 24 กรกฎาคม พ.ศ. 2536 ได้รับการอนุมัติจากรัฐบาลจีนให้สร้างเป็นด่านติดต่อกับภายนอกระดับชาติประเภท 1 โดยได้สร้างท่าเทียบเรือหลักของท่าเรือจิ่งหง ท่าเทียบเรือกำนันหล่านป้า (เมืองฮ่า) ท่าเทียบเรือกวนเหล่ย (ซอนเลย) ต่อมาเมื่อเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2544 กระทรวงคมนาคมได้ประกาศเปิดให้เรือต่างชาติเข้ามายังท่าเรือจิ่งหงอย่างเป็นทางการ และได้เริ่มดำเนินการเดินเรือพาณิชย์ระหว่าง 4 ประเทศ อันได้แก่ จีน ลาว เมียนมาร์ และไทยอย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 26 มิถุนายนด้วย





แม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขงเป็น 1 สายน้ำที่เชื่อม 6 ประเทศ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจในภูมิภาคสากลแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขงนับวันจะยิ่งได้รับความสำคัญจากประเทศต่างๆ ในลุ่มแม่น้ำอย่างมาก และเป็นที่น่าสนใจของทั่วโลก กำลังกลายเป็นพื้นที่จุดร้อนด้านการลงทุนสากลซึ่งยึดการบุกเบิกพัฒนาทรัพยากรเป็นหลัก ทำเรื่องจึงหวังได้ค่อยๆ ก่อตัวเป็นเครือข่ายเส้นทางทางน้ำซึ่งมีทำเรื่องจึงหวังเป็นศูนย์กลางและเชื่อมตรงไปยังประเทศต่างๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในขณะที่เดียวกันก็ได้กลายเป็นด่านทำเรื่องที่ใหญ่ที่สุดของจีนบนเส้นทางเดินเรือแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขง

ท่าเทียบเรือหลักของท่าเรือจึงหวังตั้งอยู่บนเส้นทางคุนหมิง-กรุงเทพฯ ตั้งอยู่บนจุดที่ต้องผ่านบนเส้นทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ อีกทั้งห่างจากท่าอากาศยานสากลสิบสองปันนาเพียง 5 กิโลเมตร ท่าเทียบเรือหลักของท่าเรือจึงหวังห่างจากจุดบรรจบกันระหว่างจีน ลาวและเมียนมาร์ 101 กิโลเมตร ห่างจากสามเหลี่ยมทองคำซึ่งเป็นจุดบรรจบกันระหว่างลาว เมียนมาร์และไทย 334.6 กิโลเมตร ห่างจากเมืองห้วยทรายของลาว (เชียงของของไทย) 402.1 กิโลเมตร ห่างจากเมืองหลวงพระบางของลาว 701.6 กิโลเมตร ท่าเทียบเรือหลักของท่าเรือจึงหวังมีเส้นทางเดินเรือที่สะดวก อุปกรณ์เครื่องอำนวยความสะดวกต่างๆ ครบถ้วน มีภาคส่วนบริการและการตรวจร่วมที่ครบถ้วนสมบูรณ์ เป็นทางเลือกที่ดีที่สุดสำหรับพ่อค้าทั้งในและต่างประเทศในการดำเนินการขนส่งคนและสินค้าทางน้ำระหว่างประเทศของกลุ่มแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขงตลอดทั้งปี ลำไยอบแห้ง น้ำมันพืช ข้าว วัสดุไม้ สินแร่ ยาง

พาราของประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้ขนส่งในแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขงขึ้นมา และเข้าสู่ตลาดจีนผ่านตรงจุดนี้

ท่าเทียบเรือกวนเหล่ย์ของท่าเรือจึงหวังตั้งอยู่ฝั่งของจีนบนแม่น้ำแบ่งเขตแดนระหว่างจีนกับเมียนมาร์ เขตการค้าชายแดนกวนเหล่ย์ ตำบลกวนเหล่ย์ อำเภอเมืองหล้า เป็นท่าเทียบเรือสำคัญของท่าเรือจึงหวัง ตั้งอยู่ที่จุดบรรจบกันระหว่างจีน ลาว เมียนมาร์ และไทย ห่างจากจึงหวังทางบก 174 กิโลเมตร ห่างจากท่าเรือจึงหวังทางน้ำ 81 กิโลเมตร ได้สร้างและขยายท่าเทียบเรือจำนวน 3 ท่า ขนาดการก่อสร้างเพื่อรองรับปริมาณสินค้ารายปี 150,000 ตัน ปริมาณขนส่งผู้โดยสาร 100,000 คน/ครั้ง โครงสร้างพื้นฐานของท่าเรือมีความสมบูรณ์ขึ้นอย่างต่อเนื่อง รับหน้าที่การขนส่งระหว่างประเทศ เป็นท่าเทียบเรือด่านสุดท้ายที่เรือจีนออกจากประเทศและเป็นท่าเทียบเรือด่านแรกสุดที่เรือต่างชาติเข้ามาในประเทศไทย นับว่ามีจุดแข็งด้านที่ตั้งที่ดีอย่างยิ่ง

พร้อมๆ กับการพัฒนาอย่างรวดเร็วของการขนส่งทางเรือระหว่างประเทศลุ่มแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขง โครงสร้างพื้นฐานของท่าเรือซึ่งได้รับการพัฒนาให้ดียิ่งๆ ขึ้น ท่าเทียบเรือหลักของท่าเรือจึงหวังสามารถรองรับการขนถ่ายสินค้าขนาดใหญ่ขึ้นได้เพียง 160 ตัน ตอนบนท่าเทียบเรือกวนเหล่ย์ได้สร้างจุดขนถ่ายน้ำมันสำเร็จรูป สามารถรองรับความต้องการในการขนถ่ายน้ำมันสำเร็จรูปสำหรับการขนส่งทางน้ำ โครงสร้างการขนส่งสินค้าบนแม่น้ำหลานชางเจียง-แม่น้ำโขงขยายขอบเขตมากขึ้นเรื่อยๆ ตลาดสินค้านำเข้าและส่งออกโดยการขนส่งทางน้ำได้รับการขยายตัวและพัฒนา





## ด่านตงซิง ท่าเรือฟางเจิงของกว่างซี

### 广西防城港东兴口岸

东兴口岸处于北仑河与越南哥龙河交汇处，相距越南芒街口岸仅100米，是1958年建立的对外的国家一类口岸，1978年关闭，1994年经国务院批准重新开放。是中国通往越南和东南亚最便捷的通道之一，也是中国唯一与越南海陆相连的国家一类口岸。

ด่านตงซิงตั้งอยู่ที่เขตเมืองตงซิง นครท่าเรือฟางเจิง เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกว่างซี ตั้งอยู่ที่จุดบรรจบระหว่างแม่น้ำเปยหลุนของจีนกับแม่น้ำเกอหลงของเวียดนาม ห่างจากด่านหมางเจียของเวียดนามเพียง 100 เมตร เป็นด่านแห่งชาติประเภท 1 ซึ่งเปิดกว้างสู่ภายนอกซึ่งตั้งขึ้นในปี พ.ศ. 2501 และได้ปิดในปี พ.ศ. 2521 ต่อมาในปี พ.ศ. 2537 ได้รับการอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีจีนให้เปิดขึ้นมาอีกครั้งหนึ่ง เป็นหนึ่งในเส้นทางจากจีนไปยังเวียดนามและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่สะดวกรวดเร็วที่สุด อีกทั้งยังเป็นด่านแห่งชาติประเภทที่ 1 แห่งเดียว

ของจีนที่เชื่อมกับเวียดนามทางบกและทางทะเล มีปริมาณสินค้าเข้าออกทุกปีรวมหนึ่งล้านตัน ปริมาณคนเข้าออกทุกปีสูงถึง 3 ล้านคน/ครั้งขึ้นไป จัดอยู่ในอันดับหนึ่งของด่านประเภทเดียวกันของกว่างซี จัดอยู่ในอันดับที่ 3 ของด่านทางบกทั่วประเทศจีน

พร้อมๆ กับการจัดตั้งเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน ด่านตงซิงได้แสดงบทบาทสำคัญยิ่งขึ้นเรื่อยๆ ในการเปิดกว้างสู่ภายนอกของจีน ออกจากด่านที่สะพานจีน-เวียดนามที่ด่านตงซิง สามารถไปเที่ยวที่ฮาลองเบย์ของเวียดนามและยังสามารถผ่านกรุงฮานอยของเวียดนาม นครโฮจิมินห์ไปท่องเที่ยวยัง กัมพูชา ลาว เมียนมาร์และไทย สะพานมิตรภาพจีน-เวียดนาม ที่อยู่ใกล้กับด่านตงซิงเป็นสายสัมพันธ์เชื่อมมิตรภาพระหว่างประชาชนจีนและเวียดนาม ซึ่งได้ทำหน้าที่บันทึกประวัติระหว่างจีนกับเวียดนาม สะพานมีความยาว 111 เมตร มีแถบทางม้าลายสีแดงกลางสะพานเป็นเส้นแบ่งเขตแดนระหว่างจีน





กับเวียดนาม “เดินหนึ่งก้าวออกนอกประเทศ” กลายเป็นความจริง ณ ที่จุดนี้

โครงการก่อสร้างเขตบริการครบวงจรสะพาน 2 ด้านตงซิ่งซิ่งกำลังก่อสร้างอยู่นั้นเป็นโครงการใหญ่ที่สำคัญซึ่งกำลังได้รับการผลักดัน ในระดับเขตปกครองตนเอง มูลค่าการลงทุนทั้งโครงการรวม 520 ล้านหยวน ครอบคลุมพื้นที่ทั้งหมด 667.11 โหม่ว (2.4 โหม่ว = 1 ไร่) หลังจากเขตบริการครบวงจรสะพาน 2 ด้านตงซิ่งสร้างเสร็จ สะพานแม่น้ำเป่ยหลุนที่มีอยู่ในปัจจุบันจะเป็นเส้นทางเฉพาะในการขนส่งผู้โดยสาร สะพานแม่น้ำเป่ยหลุน 2 ระหว่างจีนกับเวียดนามมีฐานะเป็นเส้นทางเข้าออกเขตแดนเฉพาะซึ่งยึดโลจิสติกส์เป็นหลักและขนส่งผู้โดยสารเป็นตัวเสริม เพื่อให้บรรลุเป้าหมายในการผ่านด่านโดยแบ่งช่องระหว่างคนกับสินค้า เพิ่มประสิทธิภาพ

การขนส่งรถ จะแสดงบทบาทด้านตงซิ่งอย่างครบวงจรสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ตอบสนองความต้องการด้านการผ่านแดนที่ด้านที่สะดวกรวดเร็ว ปรับปรุงสภาพแวดล้อมการพัฒนาโลจิสติกส์ของด่านให้ดียิ่งขึ้น เพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันของโลจิสติกส์ของด่าน พัฒนาด้านตงซิ่งให้กลายเป็นด่านชายแดนชั้นหนึ่งที่มีเครื่องอำนวยความสะดวกพร้อมสรรพ เส้นทางเชื่อมโยงต่อกันอย่างสะดวก อุปกรณ์ต่างๆ ชั้นเยี่ยม สภาพแวดล้อมสวยงามและการผ่านด่านสะดวกรวดเร็ว แสดงบทบาทด้านตงซิ่งอย่างแท้จริง ทำให้อ่านตงซิ่งกลายเป็นประตูด้านตะวันตกเฉียงใต้ นับว่ามีนัยแท้จริงที่สำคัญอย่างยิ่งต่อการสร้างด่านชั้นเยี่ยม ยกระดับคุณภาพของเมือง ส่งเสริมการพัฒนาของสังคมอย่างสมานฉันท์ และการพัฒนาเศรษฐกิจที่รุ่งเรือง

# ความฝันของจีน ความฝันด้านบุคลากร

## 中国梦，人才梦

实现中国梦，关键在人才。中国共产党和国家历来高度重视人才工作。党的十八大以来，中国人才工作加快创新发展，建设人才强国愈加成为时代强音，千百万人才正在实现中国梦的征程上谱写新的篇章。

ในการบรรลุซึ่งความฝันของจีน กุญแจสำคัญอยู่ที่บุคลากร ที่ผ่านมา พรรคคอมมิวนิสต์จีนและประเทศจีนให้ความสำคัญอย่างสูงต่อทางด้านบุคลากร ตั้งแต่ประชุมสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์ชุดที่ 18 เป็นต้นมา ได้มีการเร่งพัฒนาและสร้าง-

สรรสร้างด้านบุคลากรของจีน การพัฒนาบุคลากร เพื่อสร้างความเข้มแข็งของชาตินับวันยิ่งกลายเป็นเสียงแสร้งกล้าแห่งยุคสมัย บุคลากรนับแสนนับล้านกำลังเขียนหน้าประวัติศาสตร์ใหม่ในการเดินทาง เพื่อบรรลุซึ่งความฝันของจีน

แนวคิดของงานด้านบุคลากรได้พัฒนาอีกซึ่งอย่างต่อเนื่อง ต้องปลูกฝังความตระหนักด้านบุคลากรให้มากขึ้น มีความกระหายในการหาบุคลากรที่มีความสามารถ เมื่อพบบุคลากรผู้มีความสามารถประหนึ่งเหมือนได้รับสิ่งล้ำค่า มีการแนะนำบุคลากร



สัปดาห์แห่งการบุกเบิกกิจการนักศึกษาจีนที่กลับมาจากต่างประเทศ  
中国海外学子创业周





นครต้าเหลียนมณฑลเหลียวหนิงจัดงานสัปดาห์แห่งการบุกเบิกกิจการของนักศึกษา  
ที่กลับจากต่างประเทศ  
中国海外学子创业周在大连举行

ด้วยวิธีที่หลากหลาย ใช้บุคลากรตามความสามารถ  
ของแต่ละคน มาตรการการดำเนินงานพัฒนาบุคลากร  
คืบหน้าไปอย่างต่อเนื่อง รวมทั้งดึงดูดบุคลากรจาก  
ต่างประเทศ แต่ละท้องถิ่นเร่งทดลองตั้งกลไกระบบ  
บริหารจัดการบุคลากรใหม่ คณะกรรมการพรรค  
เป็นผู้นำอย่างรวมศูนย์ หน่วยงานด้านบุคลากรเป็น  
ผู้ชักนำและกุมหลักสำคัญ หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง  
ปฏิบัติหน้าที่ของตนและร่วมมือกันอย่างใกล้ชิด  
รูปการณ์ใหม่ของการดำเนินงานด้านบุคลากรซึ่ง  
พลังสังคมเข้ามามีส่วนร่วมอย่างกว้างขวางเริ่มขยาย  
วงกว้างมากขึ้นในขั้นต้น ผลสำเร็จของการดำเนิน  
งานด้านบุคลากรชัดเจนขึ้นเรื่อยๆ ในสนามหลัก  
ของการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม บุคลากรได้  
แสดงบทบาท “ทรัพยากรอันดับแรก” มากขึ้นทุกวัน  
ซึ่งได้สร้างเสาหลักค้ำจุนทางสติปัญญาสำหรับการ  
ดำเนินการใช้การสร้างสรรคัขับเคลื่อนการพัฒนา  
ประโยชน์อันเกิดจากบุคลากรจะบังเกิดขึ้นอย่าง  
ต่อเนื่อง

เป็นเวลานานมาแล้วที่บุคลากรในตำแหน่งพิเศษ  
บางส่วนแบกรับภาระความรับผิดชอบที่สำคัญ และ

เผชิญกับแรงกดดันอย่างสูง สุขภาพของพวกเขา  
เกี่ยวพันกับการพัฒนาของกิจการพรรคและประเทศ  
ชาติ ความเมตตาและเห็นคุณค่าจริงใจ การถนอม  
ดูแลเป็นทวีคูณ และสร้างประกันสุขภาพทั้งกายและ  
ใจของทรัพยากรมนุษย์ที่ล้ำค่าเหล่านี้ จึงจะทำให้  
พวกเขาสามารถใช้กำลังจิตใจที่เต็มเปี่ยมและความ  
แข็งแกร่งของร่างกายในการสร้างคุณูปการยิ่งใหญ่  
ขึ้นแก่กิจการสังคมนิยมที่มีลักษณะเฉพาะแบบจีน

การบรรลุความฝันของประชาชาติจีนในการฟื้นฟู  
ความยิ่งใหญ่รุ่งเรืองนั้น ขาดการขับเคลื่อนของ  
การสร้างสรรคัของเทคโนโลยีทางวิทยาศาสตร์ไม่ได้  
ขาดบุคลากรซึ่งเป็นทรัพยากรอันดับแรกนี้ไม่ได้  
ในปัจจุบัน จีนกำลังอยู่ในช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อของการ  
สร้างสังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้าน แต่มาตรฐาน  
การพัฒนาบุคลากรโดยรวมยังค่อนข้างห่างไกลจาก  
ประเทศก้าวหน้าของโลก โดยเฉพาะการขาดแคลน  
บุคลากรประเภทสร้างสรรค์ชั้นสูง ประเทศควร  
ดำเนินการสร้างสภาพแวดล้อมการวิจัยซึ่งเปิดกว้าง  
และครอบคลุมยิ่งขึ้น เพิ่มมาตรการอบรมและสนับสนุน  
บุคลากรรุ่นใหม่ ให้ความเชื่อมั่นและสนับสนุน  
แก่เยาวชนรุ่นใหม่มากยิ่งขึ้น

ความฝันของจีนเป็นความฝันของประชาชาติ  
การมีส่วนร่วมสัมผัสกับโอกาสที่มีสีสันในชีวิต มี  
ส่วนร่วมสัมผัสกับโอกาสที่ความฝันเป็นจริง บุคลากร  
จะเชิดชูความฝันของจีน บุคลากรเฟื่องฟูชะตา  
ประเทศชาติรุ่งเรือง ความฝันของจีนก็คือความฝัน  
ของบุคลากร เมื่อบุคลากรออกจากรุ่นใหม่มาแสดง  
ความสามารถได้สุดกำลัง ก็เป็นเวลาที่มีความฝันของ  
จีนบรรลุเป็นจริง

# บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ๋อ จำกัด

## Puer Camellia Travel Ltd.

### 普洱茶花旅行社有限公司



公司总经理吴红燕

普洱茶花旅行社有限公司系隶属于普洱市思茅区旅游局下属的骨干旅行社。本社拥有一支训练有素的导游队伍，能为客户提供完善优质的服务。本公司华鹰航空票务中心是一家专门从事国内、国际航空客运、航空货运服务的代理销售公司，拥有多套BSP定座系统和自动出票系统，在航空销售市场占有一定的地位。我们将不断提高公司人员素质、完善公司管理，希望成为您事业成功、生活旅游的重要合作伙伴。

บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ๋อ จำกัด เป็นธุรกิจการท่องเที่ยวหลักที่สังกัดกองการท่องเที่ยวเขตซือเหมามาครผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน บริษัทของเรา มีบุคลากรด้านมัคคุเทศก์ที่ผ่านการอบรมมาแล้วเป็นอย่างดี สามารถสนองการบริการที่มีคุณภาพสมบูรณ์แบบให้แก่ลูกค้า ศูนย์จัดจำหน่ายตั๋วการบินหัวขึงของบริษัทเรา เป็นบริษัทเอเยนต์ที่จำหน่ายตั๋วเครื่องบินและบริการการขนส่งสินค้าทางอากาศระหว่างประเทศ โดยมีระบบสำรองที่นั่ง และระบบออกตั๋วอัตโนมัติ BSP หลายชุด ซึ่งมีบทบาทระดับหนึ่งในตลาดจำหน่ายตั๋วการบิน พวกเราจะพยายามยกระดับคุณภาพบุคลากรของบริษัทให้ดียิ่งขึ้น พร้อมกับปรับปรุงการบริหารของบริษัทให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น หวังว่า เราจะมีโอกาสเป็น



หุ้นส่วนความร่วมมือที่สำคัญในความสำเร็จด้านการทำกิจกรรมและในการท่องเที่ยวเกี่ยวกับชีวิตประจำวันของคุณ

友好互利 宾客至上  
优质服务 信誉第一



มิตรจิตเอื้อประโยชน์แก่กัน ยึดถือลูกค้าเป็นสำคัญ  
ให้บริการที่มีคุณภาพ ยึดมั่นความน่าเชื่อถือเป็นอันดับหนึ่ง

ที่ตั้งของบริษัท 联系地址：ชั้นล่างโรงแรมกาวยวน บ้านเลขที่ 23 ถนนเหรินหมินตงลู่ เขตซือเหมามาครผู่เอ๋อ

普洱市思茅区人民东路 23 号高园酒店一楼

ผู้ติดต่อประสานงาน 联系人：อู่ หงเอี้ยน (ผู้จัดการใหญ่) 吴红燕 (总经理)

โทร.มือถือ 手机：086-879-2144888 086-879-2145999

โทร.สำหรับติดต่อ 联系电话：086-879-2144888

โทรสาร 传真：086-879-21452000

ใบอนุญาตการประกอบธุรกิจ 经营许可证号：L-YN-CN-13680

รายละเอียดกรุณาเข้าสู่เว็บไซต์ของเรา 详情请进入我们的网站：<http://www.puereh.com>



# ภาพยนตร์จีนกำลังเข้าสู่ยุคใหม่

## 中国电影进入新时代

对于中国电影来说，这是一个充满希望和活力的时代。

价值缔造与传播、文化融合与交流、产业拓展与升级……负载在电影之上的意义与价值早已逾越了我们旧有的认识。我们有必要以国家战略的高度认识电影的价值，以更包容开放的态度开拓电影的视野，以更广泛的社会力量推动电影的发展。

สำหรับภาพยนตร์จีนแล้วนี่เป็นยุคที่เต็มเปี่ยมด้วยความหวังและพลวัต การสร้างมูลค่าและการ

เผยแพร่ประชาสัมพันธ์ การผสมผสานและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม การขยายและยกระดับอุตสาหกรรม.....ความหมายและคุณค่าที่แฝงอยู่ในภาพยนตร์นั้นมึ่มากเกินกว่าที่เราเคยรู้กันมาในอดีต เราจะต้องมองคุณค่าของภาพยนตร์ในแง่ที่เป็นยุทธศาสตร์ของประเทศ เปิดโลกทัศน์ด้านภาพยนตร์ ด้วยท่าทีที่ยอมรับความแตกต่างและเปิดกว้างขึ้น ผลักดันการพัฒนาภาพยนตร์ด้วยพลังทางสังคมในระดับที่กว้างขึ้น

เมื่อเดือนกันยายน พ.ศ. 2556 เทศกาลภาพยนตร์



新华社 图

จีนซึ่งจัดขึ้นที่รัสเซียได้ทำให้ประชาชนเมืองเซนต์ปีเตอร์สเบิร์กได้เห็นภาพยนตร์จีนที่งดงาม เรื่องราวการไขว่คว้าความฝันอย่างมุ่งมั่น ในภาพยนตร์เรื่อง American Dream in China (นักล่าฝัน) ได้เรียกน้ำตาและความประทับใจจากผู้ชมต่างประเทศคนแล้วคนเล่า เพราะความไฝ่ฝันมีความเป็นสากลและอยู่เหนือพรมแดน และเกือบจะในเวลาเดียวกันนี้เองบนจอเงินอีกนัยร้อยจอของอีกฟากฝั่งมหาสมุทรหนึ่ง กังฟูของจีนก็ได้แสดงเสน่ห์ให้ให้เห็นอีกครั้ง ภาพยนตร์เรื่อง The Grandmasters (ยอดปรมาจารย์) ในฐานะภาพยนตร์จีนที่ได้รับความนิยมสูงสุดจากผู้ชมชาวอเมริกาเหนือในช่วง 7 ปีมานี้ สิ่งที่ได้รับการกล่าวถึงไม่เพียงแต่เฉพาะหมัดมวยกังฟูที่พลิกแพลงไปมาหน้าอัศจรรย์เท่านั้น แต่ที่ผู้ชมพูดถึงกันมากไปกว่านั้นก็คือท่วงท่าของชาวจีนที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายของความเป็นตะวันออกอย่างเข้มข้น

ช่วงครึ่งปีแรกของ พ.ศ. 2556 มีภาพยนตร์จีน 4 เรื่องที่มียอดจำหน่ายตัวมากกว่าห้าร้อยล้านหยวน ในจำนวนนี้มี 3 เรื่อง ที่เป็นภาพยนตร์ต้นทุนขนาดกลางและต้นทุนต่ำ เรื่องนี้ดูเหมือนจะแสดงให้เห็นถึงจุดเปลี่ยนครั้งยิ่งใหญ่ของตลาดภาพยนตร์จีนและผู้ชม ในที่สุดผู้ชมก็หลุดพ้นจากการยึดติดกับภาพยนตร์ฟอร์มยักษ์ และหาวิธีการสร้างภาพยนตร์โดยแบ่งเป็นประเภทต่างๆ ซึ่งสื่อสารและเข้าถึงความต้องการและความรู้สึกในใจของผู้ชมในปัจจุบันได้ ภาพยนตร์ประเภทแรกคือที่เราเรียกกันว่า “ภาพยนตร์ฟอร์มยักษ์” ประเภทที่สองคือภาพยนตร์ที่ทำให้เกิดการปฏิสัมพันธ์ทางอารมณ์ความรู้สึกได้ ซึ่งอย่างหลังจะสอดคล้องกับการพัฒนาอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของประเทศจีนในปัจจุบัน



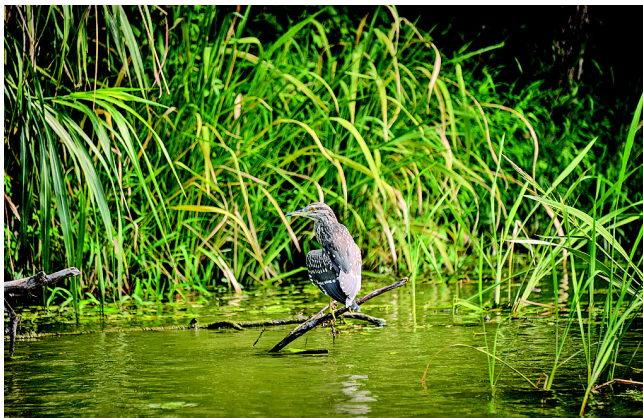
ภาพยนตร์เรื่อง “นักล่าฝัน” (American Dream in China)  
 电影《中国合伙人》 CFP 图

มากกว่า ผู้สร้างอยู่บนพื้นฐานของกฎแห่งภาพยนตร์ที่แบ่งประเภท และปรับตามรสนิยมการชมและประสบการณ์ความรู้สึกของผู้ชมชาวจีน จึงจะปฏิสัมพันธ์สื่อสารกับผู้ชมได้ และสร้างชื่อเสียงให้ภาพยนตร์จีนได้

สามปีที่ผ่านมา แม้เส้นทางเติบโตของภาพยนตร์จีนไม่ราบรื่นนัก ผ่านเรื่องที่น่าวิตกกังวล และก็มีเรื่องที่น่ายินดีอย่างไม่คาดฝันอย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อปีที่แล้ว กระแสภาพยนตร์ฮอลลีวูดมาแรงอย่างมาก ภาพยนตร์จีนได้รับตัวอย่างรวดเร็ว จนกระทั่งฟื้นตัวขึ้นมาได้อีกครั้ง การประสบความสำเร็จอย่างผ่านฉลุยนี้ ทำให้วงการภาพยนตร์ของโลกได้จับตามองจีนในฐานะตลาดภาพยนตร์ที่ใหญ่เป็นอันดับสองของโลก ภาพยนตร์จีนมีศักยภาพที่ทั่วโลกไม่อาจมองข้าม แต่ทว่าเมื่อต้องเผชิญกับการโฆษณาของทั้งในและนอกประเทศที่มีปัจจัยพลิกผันมากมาย และเมื่อต้องเปรียบเทียบกับตะวันตกแล้ว อุตสาหกรรมภาพยนตร์ของจีนก็เพิ่งจะเริ่มต้นเท่านั้น หนทางของภาพยนตร์จีนยังอีกยาวไกลเหลือเกิน



# ระบบนิเวศกำลังฟื้นฟู น้ำในทะเลสาบไท่หูเริ่มใสสะอาด



นกตัวหนึ่งในสวนพื้นที่ชุ่มชื้น  
一只水鸟在湿地公园内休憩

## 生态正修复 太湖扬清波

苏南地区，涵盖南京、镇江、常州、无锡、苏州五市，以乡镇企业和开放型经济引领发展之先。工业发展的同时，生态遭到破坏，甚至曾出现太湖“蓝藻事件”。5年间，通过生态修复，苏南恢复湿地10万多亩，完成综合治理、封育造林45.46万亩，治理矿山宕口总面积达1374万平方米。

ภูมิภาคตอนใต้ของมณฑลเจียงซูที่เรียกว่าชู่หนาน มีหัวเมืองสำคัญอยู่ 5 นคร อันได้แก่ หนานจิง เจิ้นเจียง ฉางโจว หูซึ และซูโจว ซึ่งนำหน้าในการพัฒนาวิสาหกิจพื้นบ้านชนบทและเศรษฐกิจแบบเปิดกว้าง พร้อมๆ กับการพัฒนาอุตสาหกรรม ระบบนิเวศก็ได้ถูกทำลายไปด้วย จนกระทั่งเคยเกิด “เหตุการณ์ไซยาโนแบคทีเรียสาหร่ายสีน้ำเงิน” ในทะเลสาบไท่หูขึ้น ช่วงระยะ 5 ปีที่ผ่านมา หลังจกดำเนินการฟื้นฟูระบบนิเวศ ภูมิภาคชู่หนานได้ฟื้นฟูพื้นที่ชุ่มชื้นกว่า 100,000 โหม่ว (2.4 โหม่ว = 1ไร่)

โดยบรรลุแผนปรับปรุงแบบครบวงจร การอนุรักษ์ และปลูกป่าไม้ 454,600 โหม่ว บูรณะพื้นที่แหล่ง ทำเหมืองแร่ 13.74 ล้านตารางเมตร

คู่ขนานไปกับขั้นตอนการพัฒนาที่ก้าวไปอย่าง ลุ่มลึก ชาวชู่หนานได้มีความตระหนักถึงการพัฒนา อย่างรอบด้านให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ชาวชู่หนานที่มีความ ตื่นตัวในจิตสำนึกเชิงระบบนิเวศกำลังวางแผนความ ฝันที่จะสร้างสรรค์ชนบททำให้น้ำแห่งภาคใต้แม่น้ำ แยงซีเกียงขึ้นอีก นั่นก็คือ ริมฝั่งทะเลสาบมีทาง เดินไม้กระดานที่กว้างและสวยงามเชิงนิเวศที่เป็น มิตรกับน้ำยาวร้อยกว่าเมตร ทอดสู่ผิวน้ำทะเลสาบ บนพื้นที่ริมทะเลสาบมีป่าไม้เขียวขจี บุปผานานา พันธุ์บ้านสะพรั่ง บนผิวน้ำคลื่นส่องแสงแวววับ น้ำ ในทะเลสาบใสสะอาด ทั้งนี้ทั้งนั้น เค้โครงการระบบ นิเวศของเมืองใหม่กำลังปรากฏตัวในเบื้องต้น

โครงการบูรณะแม่น้ำหวู่เจียงและทะเลสาบไท่หู ตะวันออกแบบครบวงจรได้เริ่มดำเนินการ ในปี พ.ศ. 2551 ด้วยการดำเนินโครงการทั้ง 5 โครงการ ที่ผ่านมา อาทิ เลิกประมงคืนสภาพเดิมแก่ทะเลสาบ เลิกเพาะปลูกคืนสภาพเดิมแก่ทะเลสาบ การขุดลอก โคลนเลน การปรับปรุงฟื้นฟูแบบนิเวศและการ ขุดลอกคลองระบายน้ำ ชีตความสามารถรองรับ ทางระบบนิเวศและขีดความสามารถการป้องกันและ ควบคุมส่วนภูมิภาคได้รับการยกระดับสูงขึ้น

พร้อมๆ กับการพัฒนาทางเศรษฐกิจของภูมิภาคชู่หนาน ปัญหาสิ่งแวดล้อมก็นับวันแต่จะหนัก

หนองจืด ซึ่งมีสภาพเช่นเดียวกับท้องถื่นทะเลสาบ  
ไท่หูตะวันออก อุตสาหกรรมและประชากรของ  
ชุมชนานจุกตัวกันอย่างแน่นหนา อัตราความเป็นเมือง  
เกินกว่าร้อยละ 70 ที่ดินได้รับการบุกเบิกพัฒนาใน  
ระดับสูง การจัดวางพื้นที่การผลิตไม่สมเหตุสมผล  
พื้นที่ด้านชีวิตความเป็นอยู่ไม่ค่อยสุขสบาย พื้นที่  
ระบบนิเวศถูกบีบคั้น ปัจจุบัน การฟื้นฟูระบบนิเวศ  
ในพื้นที่ต่างๆ ของชุมชนานได้กลายเป็นสภาพบรร-  
ยากาศใหม่ชนิดหนึ่ง หลังจากนครซูโจวได้ออก  
กฎหมายอนุรักษ์พื้นที่ชุ่มชื้นแล้ว ในปี พ.ศ. 2556  
ได้ใช้รูปแบบออกกฎหมายอีกครั้งเพื่ออนุรักษ์น้ำข้าว  
คุณภาพดีจำนวนล้านโหม่ว ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากน้ำ  
อาทิกุ้งหอยปูปลาและสาหร่ายในทะเลสาบล้าน  
โหม่ว สวนศิลปะที่มีประสิทธิภาพสูงเนื้อที่ล้านโหม่ว  
และป่าไม้บริเวณเนื้อที่ล้านโหม่ว นครหูซี้ได้ลงทุน  
จำนวนมหาศาลสร้างป่าทิวทัศน์เชิงนิเวศโดยรอบ  
ทะเลสาบไท่หู นครหนานจิงได้สั่งปิด ยุบ และโยก-

ย้ายวิสาหกิจที่มีมลพิษสูงและสิ้นเปลืองพลังงานมาก  
กว่า 300 แห่ง โดยได้ตัดสินใจว่า จากนี้ไปภายใน  
3 ปี จะไม่อนุมัติสร้างโครงการที่เพิ่มปริมาณการใช้  
ถ่านหินอีก

หมู่บ้านหลีเจียงเยวน ตำบลต้ายบู๊ นครลี่หยาง  
ฉางโจว หลังจากที่ได้ผ่านการฟื้นฟูระบบนิเวศ  
ปรับปรุงแก้ไขสิ่งแวดล้อมในชนบท ขุดคันและใช้  
ประโยชน์ข้อได้เปรียบจากทรัพยากรแหล่งท่องเที่ยว  
ป่าเขา ในขณะที่เดียวกันที่ได้รับผลด้านภูเขาเขียว  
น้ำใสแล้ว ยังได้รับผลจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจ  
พร้อมกันด้วย ในปี พ.ศ. 2555 ทั่วทั้งหมู่บ้านได้  
บรรลุมูลค่ารวมทางเศรษฐกิจ 200 ล้านหยวน ราย  
ได้ระดับหมู่บ้านแบบรวมหมู่ 6.48 ล้านหยวน ราย  
ได้สุทธิถัวเฉลี่ยของชาวบ้าน 25,000 หยวน/คน  
เนื่องด้วยระบบนิเวศที่ดีมาก ราคาใบชาที่ผลิตใน  
ท้องถื่นนี้จึงมีราคาสูงกว่าใบชาประเภทเดียวกันใน  
พื้นที่อื่น 1 เท่าตัว



อุทยานวัฒนธรรมพื้นที่ชุ่มชื้นเชิงนิเวศทะเลสาบไท่หู อำเภอฉางชิ่ง มณฑลเจ้อเจียง  
浙江长兴“太湖图影生态湿地文化园”



# เสน่ห์เอเชีย วัฒนธรรมของจีน ยูเนี่ยนหลากหลายสี เทศกาลศิลปะเอเชียครั้งที่ 13 เปิดฉากขึ้นที่คุนหมิง



นายไป๋ ลี่เจิน นายจิน กวางทรวง นายหลี่ จี้เหิง และนายต่ง เท่วย ร่วมกันทำพิธีเปิดงานเทศกาลศิลปะเอเชียฯ  
白立忱、秦光荣、李纪恒、董伟共同按动水晶球，启动第十三届亚洲艺术节 禹江宁 图

## 魅力亚洲 文化中国 七彩云南 第十三届亚洲艺术节在昆明开幕

“彩云追梦”诠释美丽中国，“亚洲和风”点亮艺术盛会。2013年11月18日，第十三届亚洲艺术节开幕式在昆明举行，奏响了魅力亚洲、文化中国、七彩云南的华彩乐章。

งานแสดงทางศิลปะ “มวลงเมฆตามหาฝัน” ได้  
อรรถาธิบายถึงประเทศจีนที่สวยงาม และงานแสดง  
ทางศิลปะ “กระแสมสมานฉันท์เอเชีย” ก็ทำให้งาน  
แสดงศิลปะครั้งนี้โดดเด่นอย่างมาก เมื่อวันที่ 18  
พฤศจิกายน พ.ศ. 2556 พิธีเปิดเทศกาลศิลปะเอเชีย



ครั้งที่ 13 จัดขึ้นที่เมืองคุนหมิง และได้แสดงให้เห็นถึงเสน่ห์เอเชีย วัฒนธรรมของจีนและยูนนาน หลากสีสันได้เป็นอย่างดี

งานครั้งนี้มีนายไป่ ลี่เจิน อธิการบดีประธานสภา-  
ปรึกษาการเมืองแห่งประชาชนจีน นายจิน กวงหรง  
เลขาธิการคณะกรรมการมณฑลยูนนาน พคจ. และ  
ประธานสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนาน นายหลี่  
จี้เหิง รองเลขาธิการคณะกรรมการมณฑล พคจ.  
และผู้ว่าการมณฑลยูนนาน กับทั้งนายต่ง เทว  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวัฒนธรรม มาร่วมใน  
พิธีเปิดงาน โดยมีนายจ้าว จิน ผู้ว่าการฝ่ายประชา-  
สัมพันธ์คณะกรรมการมณฑลยูนนาน พคจ. เป็น  
ประธานในพิธีเปิด

นายหลี่ จี้เหิง ได้กล่าวในพิธีเปิดว่า เทศกาล  
ศิลปะเอเชียได้เป็นเวทีสำคัญสำหรับแสดงผลงานทาง  
ศิลปะอันยอดเยี่ยมของประเทศต่างๆ ในเอเชีย ทำ  
ให้ชีวิตของประชาชนมีความหลากหลาย และส่งเสริม  
ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมเอเชีย  
หัวข้อหลักของเทศกาลศิลปะครั้งนี้คือ “เสน่ห์เอเชีย  
วัฒนธรรมของจีนยูนนานหลากสีสัน และเมือง  
ฤดูใบไม้ผลิอันงดงาม” ซึ่งจะมีอิทธิพลในด้านบวก  
และสำคัญยิ่งต่อการส่งเสริมการพัฒนาวัฒนธรรม  
ของประเทศต่างๆ ในเอเชีย ทั้งยังช่วยส่งเสริม  
มิตรภาพระหว่างประชาชนในแต่ละประเทศด้วย  
ยูนนานมีประวัติศาสตร์อันยาวนาน มีชนเผ่าต่างๆ  
มากมาย และมีวัฒนธรรมอันรุ่งเรือง ในช่วงยุค  
ใหม่ของประวัติศาสตร์ ประชาชนชนเผ่าต่างๆ ใน  
ยูนนานได้ยึดมั่นหลักการการพัฒนาทางวัฒนธรรม  
ที่ว่า “ความปรองดองทำให้เกิดสรรพสิ่งขึ้นมาได้  
และหากไม่มีความหลากหลาย สิ่งนั้นอาจคงอยู่ได้



รายการร้องรำทำเพลง “2013 เรายินดีที่เมืองใต้เมฆเสถียรสี”  
歌舞《相约2013·相聚彩云之南》 禹江宁 图



ระบำ “เมืองฤดูใบไม้ผลิที่สวยงาม” เป็นศิลปะกรรมดีเด่นของคุนหมิง  
第十三届亚洲艺术节“美丽春城”——昆明优秀文艺作品展演 禹江宁 图

ไม่นานนัก” ในการเรียนรู้และนำผลผลิตทางอารย-  
ธรรมอันยอดเยี่ยมทั้งหมดของมนุษยชาติมาใช้ นั่น ต้อง  
ทิ้งสิ่งเก่าๆ ไปและสร้างสิ่งใหม่ๆ ขึ้นมา มีการ  
เปลี่ยนแปลงและสร้างสรรค์ พยายามผลักดันให้  
วัฒนธรรมของโลกพัฒนาไปอย่างหลากหลาย ปัจจุบัน  
เราต้องพยายามอย่างยิ่งยวดในการผลักดันวัฒนธรรม  
ให้พัฒนาและเจริญรุ่งเรือง เร่งสร้างให้วัฒนธรรม  
ของชนเผ่ามาช่วยส่งเสริมให้มณฑลเติบโตเข้มแข็ง  
แต่ละฝ่ายต่างก็มีการร่วมมือและแลกเปลี่ยนทาง  
วัฒนธรรมกับมณฑลยูนนานในเชิงลึกและกว้างขวาง  
กว่าที่เคยเป็นมาและมีอนาคตที่สดใสอย่างยิ่ง และ  
หวังว่าจะใช้เทศกาลศิลปะเอเชียนี้เป็นเวทีส่งเสริม  
ความร่วมมือและแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ร่วม



กันผลักดันให้วัฒนธรรมเจริญเติบโตและรุ่งเรือง และเชื่อว่าด้วยความพยายามร่วมกันของทุกฝ่าย เทศกาลศิลปะเอเชียในครั้งนี้จะโดดเด่นยิ่งขึ้นและ บรรยายให้เห็นถึงภาพการพัฒนาทางวัฒนธรรมของ เอเชียหรือแม้กระทั่งวัฒนธรรมของโลกที่มี “การ อยู่ร่วมกันอย่างสันติปรองดอง ขณะเดียวกันก็ สงวนความต่างของตนไว้” และ “เรียนรู้อะไรที่ดีจาก วัฒนธรรมอื่นด้วย”

นายต่ง เหว่ย กล่าวในพิธีเปิดว่า ประเทศต่างๆ ในเอเชียมีอาณาเขตใกล้กัน มีวัฒนธรรมที่ผสม-ผสานกัน และประชาชนต่างก็ใกล้ชิดสนิทสนมกัน ชะตาชีวิตของแต่ละฝ่ายต่างก็เชื่อมโยงกันอย่าง แน่นแฟ้น บนเวทีการแสดงในงานเทศกาลศิลปะ เอเชียนี้ ศิลปินจากประเทศต่างๆ ในเอเชียได้ใช้ ศิลปะเป็นสื่อภาษาแสดงให้เห็นถึงมิตรภาพและ ความผูกพันของชาวเอเชีย ใช้วัฒนธรรมเป็นจุด



ระบำ "Janmabhumi" ของศิลปินบังกลาเทศ  
孟加拉国舞蹈 禹江宁 图

เชื่อมแสดงให้เห็นถึงความปรองดองและการอยู่ ร่วมกันของชาวเอเชีย การจัดเทศกาลศิลปะเอเชีย ครั้งที่ 13 ขึ้นนี้ จะเป็นการส่งเสริมการพัฒนา ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ของประเทศจีนและประเทศต่างๆ ในเอเชียให้ลึกซึ้ง ยิ่งขึ้น และกลายเป็นเทศกาลอันดีงามที่ชาวเอเชีย มาร่วมกันเฉลิมฉลอง



การแสดงรายการ "ลมร่ำเร็นแห่งเอเชีย" ในพิธีเปิดงานศิลปะเอเชีย  
第十三届亚洲艺术节开幕式晚会《亚洲和风》 陈灿霞 图





ระบำ "Tarian Joget Kasih Bertaut" ของคณะศิลปินมาเลเซีย  
 马来西亚艺术团表演的舞蹈 禹江宁 图

งานแสดงยามค่ำเป็นเวลา 70 นาที ยอดเยี่ยม และเป็นไปอย่างเรียบง่าย ไม่ต้องเชิญดาราดังมาร่วมงาน ศิลปินชั้นนำจาก 11 ประเทศในเอเชียใช้ภาษาดนตรีอันวิจิตรประณีตและจิตใจที่สื่อรับรู้ทางศิลปะถึงกันได้ ในสวนแห่งวัฒนธรรมเอเชีย ดอกไม้แห่งศิลปะอันมีกลิ่นหอมเย้ายวนแต่ละดอกได้เผยตัวสู่สายตาผู้ชม “ระบำกลองยาว” ของเกาหลีสง่างามและมีเอกลักษณ์ของตน “ละครหุ่นเชิด” ของเวียดนามสนุกสนาน ประณีตเหมือนจริง เพลง Sing Sing So ของอินโดนีเซีย จังหวะเนิบๆ ไพเราะ มีกลิ่นอายเป็นเอกลักษณ์ ศิลปินต่างประเทศนำความงามทางศิลปะมาจากต่างแดน บวกกับความกระตือรือร้นของศิลปินท้องถิ่นยาวนานก็ยิ่งขับความโดดเด่นของแต่ละฝ่ายยิ่งขึ้น และช่วยกันถักทอภาพแห่งศิลปะเอเชียที่เต็มเปี่ยมด้วยความน่าภาคภูมิใจอยู่บนเวที ถ่ายทอดให้เห็นถึงความปรารถนาของประชาชนของประเทศต่างๆ ในเอเชียที่มีความผูกพันใกล้ชิดกัน และให้วัฒนธรรมอันดีงามของแต่ละฝ่ายมารวมอยู่ด้วยกัน พรรณนาว่าวัตถุประสงค์ของเทศกาลศิลปะเอเชียที่ว่า “ได้รับประโยชน์ร่วมกัน การแสดงตัวตน การแลกเปลี่ยน และความ



ฟ้อนกลองยาวของคณะศิลปินประเทศเกาหลีเหนือ  
 朝鲜平壤艺术团舞蹈《长鼓舞》 禹江宁 图

ปรองดอง” ได้อย่างเห็นภาพ เทศกาลศิลปะเอเชียเป็นเทศกาลศิลปะระดับนานาชาติที่จัดขึ้นโดยส่วนท้องถิ่นเทศกาลเดียวของประเทศจีนที่ได้รับการอนุญาตจากคณะรัฐมนตรี เป็นเวทีและหน้าต่างสำคัญที่จะแลกเปลี่ยนและแสดงวัฒนธรรมเอเชีย เทศกาลศิลปะครั้งนี้ร่วมกันจัดขึ้นโดยกระทรวงวัฒนธรรมแห่งชาติ และรัฐบาลแห่งมณฑลยูนนาน และมีกรมวัฒนธรรมของมณฑลและรัฐบาลนครคุนหมิงร่วมจัดงานด้วย โดยได้รวมเอาศิลปินและคนทำงานด้านวัฒนธรรม 1,000 กว่าคนของคณะศิลปิน 15 คณะ จาก 11 ประเทศและเขตแคว้น ตลอดทั้งงานเทศกาลนี้ได้แสดงให้เห็นถึงจุดเด่นในด้านความเป็นนานาชาติ ด้านศิลปะ ด้านประชาชน และด้านชนชาติอย่างชัดเจน



# ฟอรัมวัฒนธรรมเอเชียครั้งที่ 2



นายโม เหยียน นักเขียนจีนที่ได้รับรางวัลโนเบล กล่าวคำปราศรัยในงานฟอรัม  
โนเบล文学奖获得者莫言在“第二届亚洲文化论坛”上发言 禹江宁 图

## 第二届亚洲文化论坛

2013年11月19日，由中华人民共和国文化部、云南省人民政府共同主办，中国艺术研究院、云南省文化厅、昆明市人民政府承办的“第二届亚洲文化论坛”在昆明隆重开幕。

เมื่อวันที่ 19 พฤศจิกายน พ.ศ. 2556 “ฟอรัมวัฒนธรรมเอเชียครั้งที่ 2” ได้จัดพิธีเปิดอย่างเอิกเกริกที่นครคุนหมิง โดยกระทรวงวัฒนธรรมจีนและรัฐบาลมณฑลยูนนานเป็นเจ้าภาพร่วมกัน และมีสถาบันวิจัยศิลปะจีน กรมวัฒนธรรมมณฑลยูนนาน และเทศบาลนครคุนหมิงเป็นผู้ดำเนินการจัดงาน “ฟอรัมวัฒนธรรมเอเชียครั้งที่ 2” มีฐานะเป็นส่วนประกอบหนึ่งที่สำคัญของ “เทศกาลศิลปะเอเชียครั้งที่ 13” ซึ่งกระทรวงวัฒนธรรมและมณฑล

ยูนนานร่วมกันจัดขึ้น โดยมีผู้แทน 60 กว่าคนจากประเทศเอเชีย 11 ประเทศ อาทิ จีน กัมพูชา เกาหลีใต้ ลาว บังคลาเทศ เนปาล ฟิลิปปินส์ ศรีลังกา สิงคโปร์ ไทย เวียดนาม จากสถาบันวิจัยด้านศิลปะที่เกี่ยวข้อง เข้าร่วมงานประชุมครั้งนี้

นายต่ง เหว่ย รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวัฒนธรรมจีน นายเจ้า จิน ผู้ว่าการฝ่ายประชาสัมพันธ์ของคณะกรรมการมณฑลยูนนาน พคจ. นายโม เหยียน นักเขียนที่ได้รับรางวัลโนเบล นายเจี๋ย เหลยเหลย รองผู้อำนวยการสถาบันวิจัยศิลปะจีน นายสง เจิ้งอี้ รองอธิบดีกรมวัฒนธรรมมณฑลยูนนาน นายหวัง เหว่ย รองผู้อำนวยการสำนักงานการต่างประเทศรัฐบาลมณฑลยูนนานได้เข้าร่วมพิธีเปิด นายหนิว เกินฟู รองผู้อำนวยการสถาบันวิจัยศิลปะจีนเป็นผู้ดำเนินพิธีเปิด

นายต่ง เหว่ย รัฐมนตรีช่วยว่าการได้กล่าวในสุนทรพจน์ว่า “ประเทศต่างๆ ในเอเชียมีความเห็นพ้องเป็นเอกฉันท์อย่างกว้างขวางและมีผลประโยชน์ร่วมกันในด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง อาทิ การพัฒนาสถาบันศิลปะวัฒนธรรม ความหลากหลายด้านวัฒนธรรมเอเชียกับการพัฒนาอย่างสมานฉันท์ ลักษณะเฉพาะพิเศษของการอนุรักษ์มรดกด้านวัฒนธรรมที่มีชีวิตอยู่ในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกกับการพัฒนา

อย่างยั่งยืนของวัฒนธรรมเอเชีย วงการศิลปะวัฒนธรรมเอเชียที่สมัครสมานสามัคคีอย่างแน่นแฟ้น การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างกันที่ใกล้ชิด มีส่วนช่วยอนุรักษ์ความหลากหลายด้านศิลปะวัฒนธรรมเอเชีย การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างสถาบันองค์กรด้านศิลปะวัฒนธรรมของประเทศต่างๆ ในเอเชีย มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อการพัฒนาและความก้าวหน้าของกิจการศิลปะวัฒนธรรมเอเชีย”

นายเจ้า จิน ผู้ว่าการฝ่ายประชาสัมพันธ์ กล่าวในสุนทรพจน์ว่า “เอเชียเป็นภาคพื้นทวีปที่เต็มไปด้วยความหลากหลาย จีนและประเทศต่างๆ ในเอเชียล้วนเป็นประเทศที่มีรากฐานวัฒนธรรมที่ยาวนานลึกซึ้งและมีทรัพยากรด้านวัฒนธรรมที่อุดมสมบูรณ์ วัฒนธรรมเอเชียที่อุดมสมบูรณ์หลากหลายสีสนับเป็นทรัพย์สินสมบัติทางจิตวิญญาณร่วมกันของเรา ในวันที่ท่ามกลางฉากหลังแห่งยุคสมัยแห่งโลกาภิวัตน์ทางเศรษฐกิจ และการอนุรักษ์ความหลากหลายทางวัฒนธรรมที่นับวันจะยิ่งกลายเป็นความเห็นพ้องทั่วกันอย่างแพร่หลาย การเพิ่มพูนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านศิลปะวัฒนธรรมระหว่างประเทศต่างๆ ในเอเชียดูจะยิ่งทวีความสำคัญขึ้นเป็นพิเศษ”

ผู้เชี่ยวชาญจากต่างประเทศ 11 ประเทศในภาคพื้นเอเชียจำนวน 30 ท่านและผู้เชี่ยวชาญจีน 34 ท่านได้เน้นหัวข้อหลักที่ว่า “ศิลปะวัฒนธรรมเอเชีย : การพัฒนาอย่างสมานฉันท์ภายใต้ความหลากหลาย” โดยได้ทะยอยอภิปรายเชิงวิชาการในเชิงลึกในหัวข้อต่างๆ ได้แก่ “การพัฒนาศิลปะวัฒนธรรมเอเชียในยุคร่วมสมัย” “การอนุรักษ์



คณะศิลปินไทยที่เข้าร่วมฟอรัมวัฒนธรรมเอเชียฯ  
出席第二届亚洲文化论坛的泰国代表 向前 图

มรดกทางวัฒนธรรมที่มีใช้วัตถุของเอเชียกับความหลากหลายของศิลปะวัฒนธรรมเอเชีย” และ “การพัฒนาทั่วโลกความร่วมมือด้านศิลปะวัฒนธรรมระหว่างประเทศต่างๆ ในเอเชีย” พร้อมทั้งหารือกันเกี่ยวกับประเด็นความร่วมมือที่เป็นรูปธรรม อาทิ การสร้างเวทีความร่วมมือเชิงวิชาการระหว่างองค์กรสถาบันวิจัยศิลปะวัฒนธรรมเอเชีย การสร้างกลไกความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพระยะยาว และเปิดหน้าต่างใหม่ of ความร่วมมือระหว่างองค์กรสถาบัน

การจัด “ฟอรัมวัฒนธรรมเอเชีย” จะช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวิชาการของวงการศิลปะวัฒนธรรมเอเชียให้มากขึ้น ส่งเสริมมิตรภาพอันยาวนานระหว่างองค์กรสถาบันศิลปะวัฒนธรรมของประเทศต่างๆ เสริมประสิทธิภาพแก่กลไกการแลกเปลี่ยนความร่วมมือหลายฝ่าย ภายใต้สภาพแวดล้อมแห่งยุคสมัยใหม่ ต่อจากนี้ ก็จะสร้างคุณูปการแห่งยุคสมัยใหม่ๆ เพื่อเปิดหน้าต่างใหม่ของการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านวัฒนธรรมระหว่างประเทศต่างๆ ในเอเชียให้มากยิ่งขึ้น และส่งเสริมความรุ่งเรืองและเสถียรภาพ



# “ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” ช่วยส่งเสริม การเกษตรทฤษฎีใหม่ของที่ราบสูงขุนเขา

## “南菜北运” 助推 云南省高原特色农业发展

“南菜北运”是畅通南方蔬菜主产区销售管道、保障北方蔬菜市场供应的重要措施，是国家在新时期实施的一项重大民生工程。2011年，商务部、财政部将云南列入“南菜北运”农产品现代流通综合试点省份，为云南蔬菜产业发展带来了千载难逢的机遇。

มณฑลยูนนานปฏิบัติการ “ผักแดนใต้ขึ้นเหนือ” มาเป็นเวลาสองปี ได้ทยอยก่อตั้งศูนย์ “ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” จำหน่ายผักสดยูนนานขึ้นกว่า

สิบแห่ง ที่นครปักกิ่ง เทียนจิน ซีอาน เปาโถว เลียนหยาง พูเหอหัวทอ หยินชว่น เจิ้งโจว อู่ไห่ เป็นต้น ซึ่งช่วยลดปัญหาเรื่องผักสดยูนนานที่ “ขายยากซื้อแพง” ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เป็นหลักประกันให้กับเกษตรกรในการเพิ่มผลการปลูกผัก อีกทั้งยังประกันในด้านการสนองตอบความต้องการผักสดของตลาดภาคเหนือ ซึ่งได้สร้างเสถียรภาพให้กับราคาตลาดผักสด ส่งเสริมผักสดที่ราบสูงยูนนานก้าวไปไกลยิ่งขึ้น เต็มเต็มความหลากหลายในตะกร้าผักของชาวเมืองภาคเหนือ



พริกยักษ์และบวบเป็นผลิตภัณฑ์การเกษตรของที่ราบสูง  
高原农产品

“ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” เป็นมาตรการสำคัญ เพื่อให้เส้นทางจำหน่ายผักสดจากเขตผลิตภาคใต้ มีความสะดวกคล่องตัว เป็นหลักประกันสนองความต้องการของตลาดผักสดภาคเหนือ เป็นโครงการดำเนินการเพื่อชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนที่สำคัญระดับชาติในช่วงเวลาใหม่ ปี พ.ศ. 2555 กระทรวงพาณิชย์และกระทรวงการคลังจะจัดให้มณฑลยูนนานเข้าขบวน “ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” เป็นส่วนหนึ่งของจุดทดลองการขนส่งสินค้าสมัยใหม่ในการลำเลียงผลผลิตการเกษตร นับเป็นโอกาสทองที่จะนำมาซึ่งการส่งเสริมอุตสาหกรรมการผลิตผักสดยูนนาน คณะกรรมการมณฑลยูนนานแห่งพคจ.รัฐบาลท้องถิ่นมณฑลยูนนานให้ความสำคัญกับปฏิบัติการ “ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” เป็นอย่างสูง โดยถือการสร้างและทำระบบการขนส่งผักสดอย่างพร้อมสรรพให้เป็นเส้นทางผ่านสำคัญเพื่อนำไปสู่การพัฒนา “เศรษฐกิจสีเขียว” แก้ไขปัญหา 3 เกษตร (เกษตรกรรม เกษตรกรและเกษตรกรคาม) การทดลองปฏิบัติการ “ผักจากแดนใต้ขึ้นเหนือ” ให้บังเกิดผล มีความหมายอย่างยิ่งยวดต่อการช่วยผลักดันส่งเสริมเกษตรกรรมที่มีเอกลักษณ์ของที่ราบสูงยูนนานได้แสดงศักยภาพอันเป็นจุดเด่นของอุตสาหกรรมการผลิตผักสดยูนนานอย่างเต็มที่เป็นหลักประกันในการสนองความต้องการของตลาดผักสดภาคเหนือในฤดูหนาวและฤดูใบไม้ผลิ

ปัจจุบัน ผักสดของมณฑลยูนนานที่อยู่ในตลาดใหญ่ทั่วประเทศ มีข้อเด่นที่ถูกล่ามคอว่าเป็นผักสดที่มีความหลากหลายชนิด คุณภาพสูง รูปลักษณ์สินค้าดี ปลอดภัยเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม มีผักสดในช่วงหน้าหนาวมากกว่าที่อื่น กลายเป็น



หอมหัวใหญ่ของเมืองตงชวนนครคุนหมิงที่จะส่งไปขายในมณฑลอื่น  
正待输送出省的昆明东川洋葱

เอกลักษณ์เฉพาะตัว ได้รับความนิยมนจากผู้บริโภคส่วนใหญ่ทั่วประเทศ ผักสดยูนนานสามารถสนองความต้องการของตลาดทั้งในและต่างประเทศได้ตลอดปีสี่ฤดูกาล ในยามฤดูหนาวของทุกปี อาหารหลักของคนภาคเหนือคือผักที่กักตุนไว้ ผักสดต้นฤดูหนาวของยูนนานจึงได้โอกาสก้าวเข้าสู่ทุกครัวเรือน

ผักสดได้พัฒนาเป็นเสาหลักอุตสาหกรรมของมณฑลยูนนาน กลายเป็นแหล่งเพิ่มรายได้ที่สำคัญของเกษตรกรจีน ปัจจุบัน พื้นที่ปลูกผักในมณฑลยูนนานมากถึง 14 ล้านโหม่ว (2.4 โหม่ว = 1 ไร่) ผลผลิตผักสดต่อปี 23 ล้านตัน ส่งขายต่างประเทศสูงถึง 17 ล้านตันต่อปี กลายเป็นฐานการค้าผักสดที่สำคัญของจีน ทุกวันนี้ การผลิตผักสดมณฑลยูนนานมีความเป็นระบบขึ้นเรื่อยๆ รูปแบบประกอบการค้าก็ได้เปลี่ยนจากอดีตที่ค้าขายแบบปล่อยปละมาเป็นการค้าที่พิถีพิถันใส่ใจในปัจจุบัน หัวเรือใหญ่ของธุรกิจการจำหน่ายผักสด การแปรรูปพัฒนาเติบโตใหญ่อย่างต่อเนื่อง โดยใช้รูปแบบ “บริษัท + ฐานผลิต + เกษตรกร” ในการบริหารขับเคลื่อน ทำให้การค้าขายเปลี่ยนเป็นแบบผลิตตามออเดอร์ ปัจจุบันพื้นที่ปลูกผักตามออเดอร์สูงถึงกว่า 5 ล้านโหม่วแล้ว



# พิธีทอดถวายผ้าพระกฐินพระราชทาน ณ วัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่น เมืองอำเภอแคว้นปกครองตนเองชนเผ่าไทลีสองพันนา

## 泰国代表团到西双版纳勐海县 曼听佛塔寺布施

2013 年 11 月 15 日，泰国外交部常务副次长吉迪昆·查巴色，泰国驻昆明总领事一行受泰国国王普密蓬·阿杜德陛下的委派，到西双版纳勐海县勐罕镇曼听佛塔寺举行泰国国王御赐的皇室袈裟布施活动。

เมื่อวันที่ 15 พฤศจิกายน 2556 นายเกียรติคุณชาติประเสริฐ รองปลัดกระทรวงการต่างประเทศ ได้เป็นประธานนำคณะผู้แทนจากกระทรวงการต่างประเทศ สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง สำนักพระราชวัง อัญเชิญผ้าพระกฐินพระราชทาน พร้อมบริวารพระกฐิน และเงินบำรุงอารามจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ไปทอดถวายให้แก่วัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่นเมืองอำเภอแคว้นลีสองพันนา ซึ่งมีพระสถูปเจดีย์เป็นที่ประดิษฐานพระบรมสารีริกธาตุขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เป็นศูนย์รวมจิตใจและได้รับความศรัทธาจากพุทธศาสนิกชนชาวเมืองอำเภอในพื้นที่ใกล้เคียง การทอดถวายผ้าพระกฐินพระราชทานครั้งนี้ได้รับความร่วมมืออย่างดีจากฝ่ายจีน เจ้าแสงเมือง นายกสมาคมพุทธศาสนामณฑลยูนนาน นายหวาง ฟางหรง รองผู้ว่าการรัฐบาลแคว้นปกครองตนเองชนเผ่าไทลีสอง



พันนา กับทั้งเจ้าหน้าที่กรมการศาสนาแคว้นลีสองพันนา หัวหน้าเขตเมืองอำเภอได้นำพุทธศาสนิกชนชาวไทยเชื้อ 3,000 คนเข้าร่วมพิธีอย่างพร้อมเพรียงกัน

เมื่อพิธีเริ่มขึ้น ประธานพร้อมด้วยคณะผู้แทนฝ่ายไทยและฝ่ายจีน ได้เดินนำขบวนอัญเชิญผ้าพระกฐินฯ เข้าไปในพระอุโบสถโดยมีพุทธศาสนิกชนชาวไทยเชื้อในเมืองอำเภอซึ่งพร้อมใจแต่งตัวในชุดพื้นเมืองยีนเรียงแถวให้การต้อนรับขบวนอัญเชิญฯ และมีการโปรยข้าวตอกดอกไม้ตลอดเส้นทาง พระคำถิ่น เจ้าอาวาสวัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่นเป็นประธานฝ่ายสงฆ์ร่วมด้วยพระภิกษุสงฆ์จากวัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่นและวัดต่างๆ ในเมืองอำเภอ

นายเกียรติคุณ ชาติประเสริฐ ประธานทอดถวายผ้าพระกฐินพระราชทาน ได้กล่าวว่า พระบาท





สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้กระทรวงการต่างประเทศของไทยอัญเชิญผ้าพระกฐินมาทอดถวาย ณ วัดพุทธศาสนาในมณฑลยูนนาน ที่มีความผูกพันใกล้ชิดอย่างแนบแน่นมาเป็นเวลาช้านานทั้งด้านภูมิศาสตร์ เชื้อสาย และวัฒนธรรม

โดยเฉพาะระหว่างชาวไทยเชื้อในสิบสองพันนาที่มีจำนวนกว่าสามแสนคนกับชาวจังหวัดภาคเหนือของไทย ซึ่งมีความรู้สึกผูกพันใกล้ชิดกันในลักษณะเป็นญาติพี่น้อง และยึดหลักธรรมคำสอนของพระพุทธศาสนาเป็นรากฐานในการดำรงชีวิตเหมือนกัน

นายเกียรติคุณ ยังกล่าวว่า ข้าพเจ้าและคณะรู้สึกปลื้มปิติเป็นอย่างมาก ที่ได้เห็นพี่น้องชาวไทยและชาวจีนในที่นี้ สามัคคีร่วมแรงร่วมใจกันจัดงานบุญครั้งนี้ เพื่อถวายเป็นพระราชกุศลเนื่องในโอกาสวันคล้ายวันพระราชสมภพ 86 พรรษา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ในวันที่ 5 ธันวาคม 2556 ทั้งยังเป็นการช่วยส่งเสริม ทำนุบำรุงพระพุทธศาสนาให้ยั่งยืนสืบไป ข้าพเจ้าและคณะเชื่อมั่นว่า การถวายผ้าพระกฐินพระราชทานที่วัดพระธาตุ





หลวงถิ่นนี้ จะมีส่วนสำคัญในการช่วยกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนชาวไทยกับประชาชนชาวจีน โดยเฉพาะความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนชาวไทยกับชาวยุন্নานให้ใกล้ชิดและแน่นแฟ้นยิ่งขึ้นไป

นายหวาง ฟางหรง รองผู้ว่าการรัฐบาลแคว้นลีสองพันนา ได้กล่าวแสดงความสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ที่ได้ทรงโปรดเกล้าฯ พระราชทานผ้าพระกฐินฯ พร้อมเครื่องบริวารพระกฐิน และเงินบำรุงอาหารแก่วัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่น และกล่าวว่าการอัญเชิญผ้าพระกฐินฯ มาทอดถวายในครั้งนี้ นับว่าเป็นการทำนุบำรุงพระพุทธศาสนาในแคว้นลีสองพันนา ซึ่งในปัจจุบันมีวัดพุทธศาสนาจำนวน 593 วัด เจดีย์

294 องค์ พระภิกษุสงฆ์จำนวน 2,457 รูป และพุทธศาสนิกชนกว่า 320,000 คน รัฐบาลแคว้นลีสองพันนาจะสนับสนุนกิจกรรมทางพุทธศาสนา และส่งเสริมบทบาทของพุทธศาสนาในการสร้างสรรค์สังคมมาณฉันท์ของลีสองพันนาต่อไป

ประธานในพิธีฯ ได้ถวายเงินบำรุงอาหารจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ จำนวน 20,000 บาท เงินทำบุญโดยเสด็จพระราชกุศลผ่านกระทรวงการต่างประเทศจำนวน 200,000 บาท เงินทำบุญโดยเสด็จพระราชกุศลจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง และพุทธศาสนิกชนชาวไทยชาวจีนในมณฑลยูนนานและมณฑลอื่นๆ ของจีน รวม 42,260.80 หยวน ให้แก่พระคำถินเจ้าอาวาสวัดพระธาตุหลวงบ้านถิ่นในฐานะประธานฝ่ายสงฆ์





昆明火柴盒动画设计有限公司

บริษัท ออกแบบการ์ตูน  
กลักไม้ขีดไฟคุณหมิง จำกัด

地址：昆明市吴井路176-9号  
电话：0871-3585858  
传真：0871-3529591  
E\_mail: lihongweikn@163.com  
联系人：李洪伟



公司成立于2003年5月，位于气候适宜、人文环境优越的春城昆明。是云南首家集设计、制作、发行、后续产品开发于一身的专业动画公司。公司所走的路线是将技术与艺术完美结合，力求打造人才、知识密集型的动画产业公司。

公司成立以来，积极与沿海、香港、台湾等发达地区的公司展开项目上的合作。与香港著名玩具公司联合制作了玩具动画宣传片《奇智奇思》，为中国移动云南分公司制作三维电视广告《拼出城市篇》，为弘扬云南民族文化，创作了《小鬼闯云南》，并得到业界一致好评。目前与台湾贵新企业集团—世界专业童车制造商，联合推出《妈妈-LOVE》三维动画宣传片。

火柴盒人真诚期待与社会各界同仁携手，共同打造中国本土优质动画。





# ขอให้ประเทศไทยและจีน “สนิทกันยิ่งขึ้น”



นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ กล่าวคำปราศรัยในงานสัมมนายุทธศาสตร์ไทย-จีน ครั้งที่ 2

泰国副总理兼外交部长素拉蓬·多威扎猜恭出席第二届中泰战略研讨会  
中新社 图

## 让泰中两国“亲上加亲”

文化是一个国家文明的浓缩，没有文化，就没有国家特色。没有文化交流，就没有相互理解。2013年是泰中建交38周年，但两国的文化交流可以上溯千年，泰中文化交流硕果累累。

วัฒนธรรมเป็นการตกผลึกของประวัติศาสตร์อารยธรรมของประเทศชาติ หากไม่มีวัฒนธรรม ประเทศชาติก็ไม่มีอัตลักษณ์ของตนเอง หากไม่มีการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม ก็จะไม่เกิดความเข้าใจระหว่างกัน ปี พ.ศ. 2556 เป็นปีครบรอบ 38 ปีการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตไทย-จีน แต่การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศสามารถย้อน

กลับไปเป็นพันปี ผลผลิตแห่งการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมไทย-จีน ผลิดอกออกผลนอกเหนือจากรัฐ

การใช้คำว่า “สนิทดังคนครอบครัวเดียวกัน” มาจัดตำแหน่งและบรรยายความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศนั้น ไม่มีให้เห็นมากนัก การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมเป็นพื้นฐานสำคัญในการก่อตัวของคติ “ไทยและจีนมิใช่อื่นไกล พี่น้องกัน” ประชาชนไทยและจีนมีความเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน ห่วงใยกันและกัน รักษาสายใยผูกพันที่มีอาจจะแยกออกจากกันได้ ในประเทศไทย มีคนจำนวนมากที่มีเชื้อสายจีน วัฒนธรรมที่คล้ายคลึงกันเสมือนดังสารประกอบติดซึ่งเชื่อมประชาชนทั้งสองประเทศเข้าไว้ด้วยกันอย่างแน่นแฟ้น

เมื่อวันที่ 11 ตุลาคม พ.ศ. 2556 การที่รัฐสภาไทยได้อนุมัติ “ความตกลงว่าด้วยการอำนวยความสะดวกการขนส่งข้ามแดนของคนและสินค้าอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง” ได้ส่งเสริมการไปมาหาสู่และการแลกเปลี่ยนระหว่างจีนกับประเทศในภูมิภาคนี้ให้มากยิ่งขึ้น ในหัวเมืองชายแดนทางเหนือของไทย อาทิ เชียงของ เชียงแสน ผู้คนและสินค้าจากจีนจะเข้าสู่ประเทศไทยได้อย่างสะดวกยิ่งขึ้น การแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมจะยิ่งแพร่หลายยิ่งขึ้น

“เมื่อเพื่อนมิตรเดินทางไปมาหาสู่กันบ่อยๆ ก็ยิ่งสนิทสนมกัน เมื่อญาติเดินทางไปมาหาสู่กันบ่อยๆ ก็ยิ่งสนิทชิดเชื้อกัน” ความไว้วางใจกันและมิตรภาพอันลึกซึ้งระหว่างไทยกับจีนจะยิ่งแน่นแฟ้นขึ้น



ครูอาสาสมัครที่ไปสอนภาษาจีนในประเทศไทยมีจำนวน 1,600 คน  
1600 余名中国汉语教师志愿者赴泰任教 新华社 图

พร้อมๆ กับการไปมาหาสู่ด้านประชาชนและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น จีนมีประวัติศาสตร์อันยาวนาน อารยธรรมอันรุ่งโรจน์ ภูมิภาคต่างๆ ของไทยมีสภาพแวดล้อมแตกต่างกัน ลักษณะเฉพาะแตกต่างกัน วัฒนธรรมหลากหลายรูปแบบ การใช้ประโยชน์จากทรัพยากรด้านวัฒนธรรมที่อุดมสมบูรณ์ของสองประเทศโดยผ่านการแลกเปลี่ยนจากวงการต่างๆ อาทิ ศิลปะ วรรณคดี ศาสนา วิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมนั้น จะยกระดับความสัมพันธ์หุ้นส่วนความร่วมมือยุทธศาสตร์รอบด้านไทย-จีน ให้สูงยิ่งขึ้น ปี พ.ศ. 2556 เป็นปีแห่งการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมจีน-อาเซียน นอกจากจะเพิ่มการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมไทย-จีนมากขึ้นแล้ว ไทยพร้อมที่จะแสดงบทบาทในฐานะประตูของวัฒนธรรมจีนในการเข้าสู่อาเซียนและส่งเสริมวัฒนธรรมจีนให้ก้าวเข้าสู่ประเทศอาเซียนมากขึ้น

การแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมเป็นพื้นฐานสำหรับการส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับจีนให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง อีกทั้งยังเป็นแรงขับเคลื่อน



วันที่ 18 ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๖ งานสัมมนายุทธศาสตร์ไทย-จีนได้จัดขึ้นที่มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
2013 年 10 月 18 日, 第二届中泰战略研讨会在厦门华侨大学举行 新华社 图

เคลื่อนความร่วมมือด้านการเมือง เศรษฐกิจ ฯลฯ ระหว่างสองฝ่ายให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น นายนิคม ไวยรัชพานิช รองประธานรัฐสภาไทยและประธานวุฒิสภา กล่าว ว่า ข้าพเจ้าพยายามผลักดันการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมระหว่างไทยกับจีนมาโดยตลอด นอกจากจะปฏิบัติหน้าที่ของตัวเองในรัฐสภาแล้ว ข้าพเจ้ายังเป็นอาจารย์รับเชิญที่มหาวิทยาลัยหัวเฉียวด้วย ในช่วงก่อนหน้านี้ ข้าพเจ้าก็เพิ่งไปเซี่ยเหมิน (มณฑลฝูเจี้ยน) มา ได้บรรยายให้บรรดานักศึกษาได้ฟังถึงการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมระหว่างไทยกับจีน ข้าพเจ้ายังคงเคยอุ้มแพนดาดาลินปิงซึ่งเป็นทูตสันถวไมตรีไทย-จีน นอกจากนี้ ยังได้ร่วมกับฝ่ายจีนลงนามความตกลงขยายเวลาให้แพนดาอยู่ในประเทศไทย ข้าพเจ้ารู้สึกภูมิใจอย่างที่สุดที่ได้มีโอกาสสัมผัสกับการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมไทย-จีนด้วยตนเอง ความไว้วางใจกันทางการเมือง การถือคุณประโยชน์ด้านเศรษฐกิจระหว่างกัน และการแลกเปลี่ยนด้านประชาชนวัฒนธรรมจะร่วมกันเขียนหน้าบทแห่งประวัติศาสตร์ที่งดงามแห่งมิตรภาพไทย-จีน “จีนกับไทย มิใช่อื่นไกล พี่น้องกัน” และ “สนิทกันยิ่งขึ้น” เป็นเสียงจากใจร่วมกันของเรา





ขึ้น ดังนั้น ที่นี่จึงกลายเป็นทางเลือกแห่งแรกในช่วงวันหยุดพักผ่อนของสมาชิกพระบรมวงศานุวงศ์ และคนชนชั้นกลางของไทย

การเที่ยวชมพระราชวังที่กษัตริย์ไทยในอดีตได้สร้างไว้ แทบจะกล่าวได้ว่าเป็นโปรแกรมท่องเที่ยวหัวหินที่ขาดไม่ได้ ภาพยนตร์เรื่อง “Anna and the King” ก็ใช้สถานที่แห่งนี้เป็นที่ถ่ายทำ พระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่สี่และรัชกาลที่เจ็ดได้สร้าง “พระราชวังเขาวง” และ “พระราชวังไกลกังวล” ขึ้นในวโรกาสมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 86 พรรษาพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช วันที่ 5 ธันวาคม ที่ผ่านมา “พระราชวังไกลกังวล” ได้เป็นสถานที่จัดงานพระราชพิธีเฉลิมพระเกียรติ 5 ธันวาคม 2556 และการพระราชพิธีเสด็จออกมหาสมาคม ในวันที่ 5 ธันวาคม เวลา 10.30 น.

นอกจากเที่ยวชมพระราชฐานความงามที่แตกต่างแล้ว ที่หัวหินยังมีสวนสาธารณะให้เที่ยวชม ถ้าชอบโลกระหว่างความฝันแซนโทรีนีของกรีกโบราณ ก็ต้องไปเที่ยวสวนสาธารณะแซนโทรีนี (SANTORINI PARK) สถาปัตยกรรมในสวนใช้สีฟ้าขาวเป็นหลัก ประกอบกับการตกแต่งภาพตามผนังและความสดใสสวยงามของไม้ดอก เมื่อก้าวเข้าไปในสถานที่แห่งนี้ จะสัมผัสได้ถึงกลิ่นไอของบรรยากาศกรีกโบราณ ถ้าอยากสัมผัสใกล้ชิดกับธรรมชาติต้องฟาร์มแกะสวิสเซอร์แลนด์ (SWISS SHEEP FARM) เป็นทางเลือกสุดพิเศษ ฟาร์มสร้างอยู่ใกล้ภูเขา เลี้ยงแกะไว้จำนวนหนึ่ง ขนาดของฟาร์มไม่ใหญ่มาก เต็มไปด้วยบรรยากาศชนบท ภายในมีรูปปั้นและสถาปัตยกรรมสไตล์ยุโรป มีวิวสวยงามเหมาะแก่การถ่ายรูป คู่บ่าวสาวไทยนิยมมาถ่ายรูปแต่งงานกันที่นี่ นอกจากนี้



สวนสาธารณะสองแห่งนี้แล้ว “เพลินวาน” ตลาดย้อนยุคของหัวหินก็เป็นอีกแห่งที่ควรไป ตลาดแห่งนี้สร้างขึ้นในปี พ.ศ. 2552 เพื่อร่วมเฉลิมฉลองร้อยปีหัวหิน นอกจากต้องการอนุรักษ์พระราชฐานวังโบราณบางส่วนแล้ว ยังหวังว่าจะได้ค้นพบความทรงจำที่ประทับใจของวิถีชาวบ้านที่ควรค่าแก่การรักษา จึงได้สร้างตลาดย้อนยุคแห่งนี้ขึ้น โครงสร้างตลาดออกแบบเลียนแบบเรือนไทยยกพื้นสูง เผยให้เห็นภาพความเรียบง่ายของเมืองหัวหินเมื่อ 80 ปีก่อน นอกจากนี้ยังมีตลาดนัดวันหยุด ซึ่งข้าสวรรค์เวลาที่ว่างในสวนย้อนยุคแห่งนี้ ผู้ที่มาเที่ยวสถานที่แห่งนี้จะได้สัมผัสถึงช่วงเวลาอันแสนหวานในวัยเยาว์อย่างเต็มเปี่ยม

สถานีรถไฟหัวหินเป็นสถานที่ซึ่งนักท่องเที่ยวไม่อาจพลาดได้ สถานีรถไฟแห่งนี้สร้างขึ้นในปี พ.ศ. 2454 สมัยรัชกาลที่ 6 จัดแสดงห้องประทับสำหรับรอรถไฟ บรรยากาศอบอุ่นของเขตเมืองร้อน ทำให้ที่แห่งนี้กลายเป็นหนึ่งในสถานีรถไฟที่สวยงามที่สุดของเมืองไทย สถานีรถไฟหัวหินมีขนาดเล็กมาก ความเก่าแก่โบราณ กลับเป็นความกระจุกกระจิกน่ารัก สถานีรถไฟเล็กๆ แห่งนี้ในแต่ละปีได้ดึงดูดนักท่องเที่ยวจำนวนมากจากทุกมุมโลกให้เข้ามาเที่ยวชมกลายเป็นเส้นทางชมวิวยุคใหม่ที่สวยงามเส้นหนึ่งของหัวหิน



# THE SACRED MOUNTAIN OF LIFE - MT. GAOLIGONGSHAN AN IDEAL DESTINATION FOR ECO-TOURISM

We are expecting your inquiry about and trips for such attractions: the ancient path of over 2 000 years, 16 indigenous ethnic groups, 4 303 species of higher plants, 581 kinds of wild animals, a high mountain with a vertical height difference of 4 000 meters, ... one more scenic area just one step ahead, and one may experience four seasons in a single day!



The Sacred Mountain of Life -  
Mt. Gaoligongshan

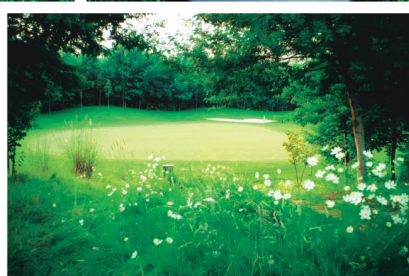
**Yunnan Gaoligongshan Mountain  
Tourism Developing Co., Ltd.**

+86-875-2222011 2222012

+86-875-2222013

E-mail: [lishannushui@163.com](mailto:lishannushui@163.com)





## Kunming Country Golf Club

Kunming Country Golf Club, Which is 18 holes, 6,918 yards, par 72 championship course, designed by the famous designer Mr. Les Watts from Australia, covers an area of over 1300 mu in Luoyang, Chenggong County which is surrounded by the beautiful landscape and fresh air. Among the course there are 4 about 500 yards of long distance fairways, 10 middle distance fairways within 300-400 yards and 4 short distance fairways under 200 yards.

The turf putter on the green and the fairway make the course evergreen and achieve the international standard.

The course is located near the Anshi highway, about 30 minutes' drive, 14 km from downtown, which is really a good place for leisure, intercourse and recreation. Going ahead 70 kilometers away is the Stone Forest, Jiuxiang scenic region and AHL cave.

Welcoming you with sunny sky, eternal spring weather and challenging course - Kunming Country Golf Club provides you with a truly pleasant experience and a new feeling of golfing.

# Kunming Country Golf Club



Address: 14 section form Anshi higuoy, kunming  
Marketing and sales headquarter: ( 86-871 ) 7426698  
Anteroom: ( 86-871 ) 7426666  
Fax: ( 86-871 ) 7426648



# ความร่วมมือด้านพลังงานจีน-อาเซียน เข้าสู่ยุคสมัยแห่ง “การลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์”

## 中国—东盟能源合作 进入“零关税”时代

凭借着广西出入境检验检疫部门签发的电力原产地证明，广西电网公司出口越南的560万千瓦时电力，获得越南方面的零关税优惠。来自中国质检总局的消息表明：这是中国签发的第一份出口电力优惠性原产地证明。

เมื่อพิจารณาจากใบรับรองแหล่งกำเนิดพลังงานไฟฟ้าซึ่งหน่วยงานตรวจโรคและตรวจสอบการเข้าออกด่านกว่างซีออกให้ บริษัทเครือข่ายไฟฟ้ากว่างซีซึ่งส่งออกพลังงานไฟฟ้าไปยังเวียดนาม 5.6 ล้านกิโลวัตต์

ต่อชั่วโมง ได้รับสิทธิพิเศษการลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์ของฝ่ายเวียดนาม จากข้อมูลของกรมการตรวจสอบคุณภาพจีนแสดงให้เห็นว่า นี่เป็นใบรับรองแหล่งกำเนิดเพื่อสิทธิพิเศษการส่งออกพลังงานไฟฟ้าฉบับแรกที่จีนออก ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ว่าขอบเขตสิทธิพิเศษการลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์ของเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียนได้ขยายจากสินค้าทั่วไปไปยังด้านพลังงานแล้ว ความร่วมมือด้านพลังงานจีน-อาเซียนจะสามารถอาศัยใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าในการเข้าสู่ยุคสมัย “การลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์”



สถานีไฟฟ้าพลังน้ำหลงทานของเขตฯ กว่างซี  
广西龙滩水电站



พลังไฟฟ้าชุดนี้ใช้เส้นทางสายแปลงและขนส่งไฟฟ้าระหว่างตงซิงของกว้างซีกับหม้งกายในจังหวัดกว้างนินห์ของเวียดนามส่งออกไปจนถึงเวียดนามรวม 5.6 ล้านกิโลวัตต์ต่อชั่วโมง มูลค่าสินค้ารวม 350,000 ดอลลาร์สหรัฐ เมื่อคิดจากภาษีศุลกากรที่เวียดนามเก็บสำหรับไฟฟ้าร้อยละ 1 โดยปกติต้องจ่ายภาษีศุลกากร 3,420 กว่าดอลลาร์สหรัฐ แต่เมื่อใช้ “หนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน” ก็สามารถได้รับสิทธิพิเศษการลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์จากเวียดนาม ภาคเอกชนสามารถประหยัดภาษีศุลกากรไปได้เกินกว่า 20,000 หยวน

จากข้อมูลของศูนย์ปรับกระแสไฟบริษัทเครือข่ายไฟฟ้ากว้างซีชี้ชัดแล้วว่า เครือข่ายไฟฟ้ากว้างซีได้สร้างเส้นทางขนส่งไฟฟ้าไปยังเวียดนาม 4 รอบ 110 กิโลโวลต์ 3 รอบ 220 กิโลโวลต์เสร็จเรียบร้อยแล้ว

เรียบร้อยแล้ว โครงการเครือข่ายไฟฟ้าร่วมระหว่างจีนกับเวียดนาม 500 กิโลโวลต์และการพัฒนาเส้นทางขนส่งพลังไฟฟ้าไทย ลาวและพม่าก็กำลังอยู่ระหว่างการก่อสร้างอย่างแข็งขัน

หนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าส่งออกเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน (FORM-E) เป็นเอกสารรับรองจากทางราชการที่มีผลบังคับใช้ทางกฎหมายที่ออกให้โดยอ้างอิงจากความตกลงที่เกี่ยวข้องของเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน โดยหน่วยงานรัฐบาลของประเทศสมาชิกที่ส่งออกเป็นผู้อนุมัติออกให้ หนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าของเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน จัดอยู่ในประเภทหนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าที่เกื้อกูลประโยชน์ระหว่างกันระหว่างกลุ่มเศรษฐกิจในภูมิภาค ใช้เป็นการเฉพาะเพื่อรับรองว่าสินค้าเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน ได้รับสิทธิพิเศษด้านภาษีศุลกากรของเขตการค้าเสรี







# ผลไม้ยูนิคานขายดีในอาเซียน

## 云南水果畅销东盟

越南红毛丹、泰国山竹、马来西亚榴莲……如今在昆明街头，很容易就能看到品种繁多的东南亚水果，或许很少有人会想到，东盟水果抢滩云南市场的同时，云南水果也成为出口东盟畅销货。

เงาะของเวียดนาม มังคุดของไทย ทูเรียนของมาเลเซีย..... ในปัจจุบัน ตามท้องถนนในนครคุนหมิง มักจะเห็นผลไม้เอเชียตะวันออกเฉียงใต้หลากหลายชนิดจำนวนมาก หรือน้อยนักก็จะมีคนคิดถึงว่า ในขณะที่เดียวกับที่ผลไม้อาเซียนเข้ามาตีตลาดในยูนิคานนั้น ผลไม้ยูนิคานก็ได้กลายเป็นสินค้าที่ส่ง

ออกไปขายอาเซียนและได้ผลตอบรับเป็นอย่างดี

การดำเนินนโยบายลดภาษีศุลกากรเป็นศูนย์กลางตามเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน ได้เร่งผลักดันผลไม้ยูนิคานในการส่งออกไปยังตลาดอาเซียน ตามสถิติกรมพาณิชย์มณฑลยูนนาน การค้าผลไม้ยูนิคานอยู่ในสถานะไม่ธรรมดาในการค้าของอาเซียน มีการนำเข้าและส่งออกอย่างคึกคัก อาเซียนได้กลายเป็นตลาดที่ใหญ่ที่สุดของการค้าผลไม้ยูนิคาน

ผลไม้ของยูนิคานกับอาเซียนมีจุดเติมเต็มกันและกันมาก ทั้งสองฝ่ายจัดอยู่ในแถบภูมิอากาศที่ต่างกัน ประเภทของผลไม้และฤดูกาลเก็บเกี่ยวมีความแตกต่างกัน ยูนิคานผลิตผลไม้เขตอบอุ่น อาทิ แอปเปิ้ล ลูก



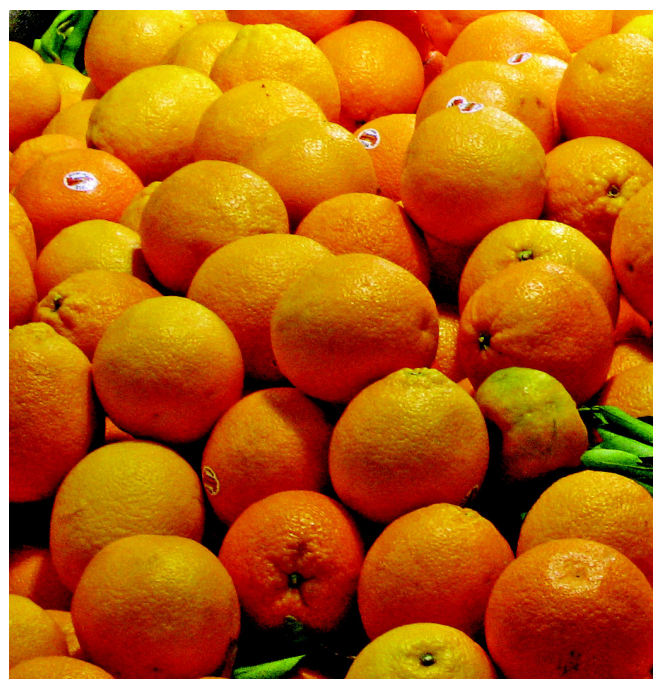
สาลี ส้ม ประเทศอาเซียนผลิตผลไม้เมืองร้อนได้จำนวนมาก อาทิ มังคุด ทูเรียน แก้วมังกร พร้อมๆ กับเศรษฐกิจที่เติบโตรวดเร็วยิ่งขึ้นและการไปมาหาสู่ที่เพิ่มมากขึ้น ประเทศอาเซียนมีอุปสงค์ต่อผลไม้เขตอบอุ่นเพิ่มขึ้นมาก ผลไม้ยูงنانส่งออกไปยังอาเซียนนั้นมีโอกาสธุรกิจมหาศาล

หลายปีมานี้ ยูงنانพยายามพัฒนาการผลิตผลไม้ ทว่าทั้งมณฑลได้จัดตั้งอำเภอฐานการปลูกผลไม้จำนวนมาก ในปัจจุบัน การผลิตผลไม้ยูงنانได้ก่อร่างเป็นรูปการการผลิตแบ่งตามภาค เช่น เขตปลูกแอปเปิ้ลในด้านตะวันออกเฉียงเหนือและตะวันตกเฉียงเหนือของยูงنان เขตปลูกสาลี่สุกเร็วและแอปเปิ้ลในภาคตะวันออกของยูงنان เขตปลูกกล้วยและลับประดบบริเวณลุ่มแม่น้ำห่งเหอ เขตปลูกทับทิมที่นครเหมิงจื่อ แคว้นหงเหอ เขตปลูกลูกท้อและสตรอเบอร์รี่ทางตอนกลางของยูงنان การจัดการเหล่านี้ล้วนแต่เป็นการสร้างพื้นฐานที่ดีสำหรับการพัฒนาอย่างยั่งยืนของการผลิตผลไม้มณฑลยูงنانและการเกื้อหนุนจุดแข็งระหว่างยูงنانกับอาเซียน

ยูงنانมีจุดเด่นด้านที่ตั้งที่ชัดเจน อุตสาหกรรมผลไม้สามารถใช้ประโยชน์จากจุดแข็งด้านภูมิประเทศที่ติดกับลาว เวียดนามและพม่า ส่งเสริมการจัดวางเครือข่ายตลาดผลไม้ในประเทศรอบข้าง การติดป้ายยี่ห้อหลังจากกระบวนการถนอมผลไม้และใส่บรรจุภัณฑ์เป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมที่มีศักยภาพมากที่สุดในการพัฒนาเกษตรกรรม ด้วยการอาศัยการขับเคลื่อนวิสาหกิจยักษ์ใหญ่ด้านการส่งออก สร้างสรรค์ผลิตภัณฑ์สีเขียวไร้สารพิษ อาศัยการพัฒนาวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีก่อให้เกิดการผลิต

สินค้าที่มีการแบ่งสรรตามภาค มีความเชี่ยวชาญเฉพาะทางและมีปริมาณมาก ใช้ประโยชน์จากจุดแข็งด้านภูมิประเทศที่ตั้ง บุกเบิกตลาดประเทศรอบข้าง เพิ่มศักยภาพอันมหาศาลของตลาดผลไม้ยูงنانในอาเซียน ในขณะที่เดียวกัน ใช้ประสิทธิผลจากยี่ห้อในการเพิ่มชื่อเสียงและขีดความสามารถในการแข่งขันของสินค้าผลไม้ยูงنانในตลาดภายในประเทศและตลาดโลก

ประเทศต่างๆ ในอาเซียนเป็นฐานการผลิตผลไม้เมืองร้อนที่สำคัญที่สุดในโลก มีตลาดผู้บริโภคขนาดมหาศาลในจีน แท้จริงแล้ว ยูงنانมีจุดแข็งอย่างที่สุดในการนำเข้าและส่งออกผลไม้ แต่เนื่องจากข้อจำกัดด้านการคมนาคม ก่อนหน้านี้ ผลไม้อาเซียนโดยหลักๆ เข้าสู่ตลาดจีนผ่านการขนส่งทางทะเล ยิ่งไปกว่านั้น ผลไม้ไทยในตลาดยูงنانก็ขนส่งมาจากกว่างโจว พร้อมๆ กับการเปิดใช้เส้นทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ (R3A) ได้ช่วยลดระยะทางระหว่างยูงنانกับไทย







CFP 图

### 浙江大学

浙江大学坐落于素有“人间天堂”之称的——杭州，临近国家级风景名胜区——西湖，是一所拥有百年历史底蕴的中国名牌大学。是中国首批7所“211工程”、首批9所“985工程”重点建设的大学之一。

มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงตั้งอยู่ในนครหังโจว ซึ่งมีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์วัฒนธรรมว่าเป็น “สวรรค์เหมือนแมน” ใกล้กับทะเลสาบ “ซีหู” ซึ่งเป็นสถานท่องเที่ยวระดับชาติ เป็นมหาวิทยาลัยชื่อดังของจีนที่มีประวัติยาวนาน เป็นหนึ่งในมหาวิทยาลัยสำคัญของจีนรุ่นแรกที่เข้าร่วม “โครงการ 211” และ “โครงการ 985” แรกเริ่มก่อตั้งเป็นสถาบันนิวส์ (แสงสว่าง) ในปี พ.ศ. 2440 ซึ่งเป็นสถาบันอุดมศึกษายุคต้นๆ แห่งหนึ่งที่ก่อตั้งโดยชาวจีน ต่อมาได้เปลี่ยนชื่อเป็นมหาวิทยาลัยเจ้อเจียงแห่งรัฐในปี พ.ศ. 2525 ตลอดเวลากว่าร้อยปีของการจัดการศึกษา มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงได้ถือเอาการผลิตบุคลากรเป็นเลิศ ผลักดันความก้าวหน้าเทคโนโลยี พัฒนาบริการสังคม เผยแพร่วัฒนธรรมนำสมัยเป็นภาระหน้าที่ จนกลายเป็นประเพณีอันดีงามตามคติ

## มหาวิทยาลัยเจ้อเจียง

ประจำสถาบันว่า “แสงสว่างสร้างนวัตกรรม”

ปัจจุบัน มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงมี 5 วิทยาเขต คือ จินกั๋ง อวี๋ฉวน ซีซี หัวเจียฉือ และจื่อเจียง ครอบคลุมพื้นที่ทั้งหมด 4.5 ตารางกิโลเมตร พื้นที่ส่วนที่เป็นสิ่งปลูกสร้างกว่า 2 ล้านตารางเมตร ห้องสมุดเก็บหนังสือมากกว่า 6.43 ล้านเล่ม มีโรงพยาบาลในสังกัด 7 แห่ง เปิดสอนหลักสูตรวิชา 12 สาขา อาทิ ปรัชญา เศรษฐศาสตร์ นิติศาสตร์ ศึกษาศาสตร์ อักษรศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ศิลปศาสตร์ วิทยาศาสตร์ วิศวกรรมศาสตร์ เกษตรศาสตร์ แพทยศาสตร์ และการบริหารจัดการ เป็นต้น มหาวิทยาลัยเปิด 7 แผนกการศึกษา 37 สถาบัน (คณะ) มีหลักสูตรวิชาสำคัญระดับชาติเกรดเอ 14 สาขาวิชา วิชาสำคัญระดับชาติเกรดบี 21 สาขาวิชา

มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงยึดมั่นเจตนารมณ์การศึกษา โดย “ถือมนุษย์เป็นที่ตั้ง อบรมผลิตแบบองค์รวม แสวงหาสังคมสร้างนวัตกรรม ใฝ่ฝันความเป็นเลิศ” ตลอดขบวนการจัดการศึกษามาเป็นเวลายาวนาน ได้ผลิตบุคลากรที่โดดเด่นเป็นจำนวนมาก แนวคิดการจัดการเรียนการสอนของสถาบันก้าวไป

พร้อมยุคสมัย นำพาต้นแบบการปฏิรูปการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัยเจ้อเจียงก้าวอยู่แถวหน้าของสถาบันอุดมศึกษาระดับชาติ ความหลากหลายของวัฒนธรรมสถาบัน อุปกรณ์การจัดการเรียนการสอนที่ทันสมัย และการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศอย่างกว้างขวาง อันเป็นการสร้างเงื่อนไขที่ดีเยี่ยมต่อการสร้างสรรค์พัฒนาแก่นักศึกษา มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงได้สร้างความสัมพันธ์กับมหาวิทยาลัยนานาชาติมากกว่าร้อยสถาบันใน 26 ประเทศและเขตแคว้น ผ่านการติดต่อกับมหาวิทยาลัยนานาชาติเหล่านี้ นำไปสู่กิจกรรมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือหลากหลายอย่าง เช่นการแลกเปลี่ยนนักศึกษาและอาจารย์ ยังมีการจัดการประชุมนานาชาติร่วมกัน ความร่วมมือสองฝ่าย และการอบรมนักศึกษาวิจัย

มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงให้ความสำคัญงานวิจัยวิชาการ และนวัตกรรมเทคโนโลยี ได้เปิดเวทีวิชาการขั้นสูงที่มีลักษณะเปิดกว้าง มีความเป็นสากลเป็นที่รวมคณาจารย์วิชาการและคณะวิจัยระดับสูงหลากหลายสาขา

“สถาบันการศึกษาแห่งชาติ อยู่ชายหาดทะเลเจ้อเจียง” มหาวิทยาลัยเจ้อเจียงในวันนี้ กำลังพยายามสร้างสถาบันไปสู่ความเป็นมหาวิทยาลัยชั้นนำหนึ่งในสากลทั้งในรูปแบบสหวิทยาการ การวิจัยและนวัตกรรมสร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยจะยึดถือจิตวิญญาณแห่งการแสวงหาความเป็นจริง หุ่นเทเพื่อการสร้างและเผยแพร่ความรู้ เชิดชูและสืบสานอารยธรรม รับผิดชอบต่อสังคม ผลักดันประเทศชาติสู่ความเจริญรุ่งเรือง พัฒนาลังคมและความก้าวหน้าของมวลมนุษยชาติ



中新社 图





## ศิลปะเปลี่ยนหน้ากากของงิ้วเสฉวน

### 川剧变脸

从传统到现代，从东方到西方，川剧，这个有着 300 余年历史的地方剧种，自诞生开始就打上了蜀地风土人文的深刻烙印，诙谐酣畅，韵味十足。在中国传统戏剧中，川剧有着独特的艺术品貌与个性，是中华民族文化传统中一条悠远的血脉。

นับแต่อดีตสืบทอดมาจนถึงปัจจุบัน จากตะวันออกถึงตะวันตก อุปรากรงิ้วเสฉวน ซึ่งเป็นงิ้วท้องถิ่นสาขาหนึ่งที่มีประวัติศาสตร์ยาวนานกว่าสามร้อยปี นับแต่แรกแจ้งเกิดก็ประทับความทรงจำอันลึกซึ้งให้กับอารยธรรมท้องถิ่นดินแดนด้วยถ้อยคำครั้นครั่งรื้นไหล เต็มไปด้วยอรรถรส ในบรรดา

อุปรากรงิ้วท้องถิ่นของจีน งิ้วเสฉวนจัดว่ามีองค์ประกอบศิลป์และอัตลักษณ์ที่โดดเด่น เป็นสายเลือดสืบสานประเพณีวัฒนธรรมประชาชาติจีนที่ยาวไกลสายหนึ่ง

อุปรากรงิ้วเสฉวนในนัยยะปัจจุบัน กล่าวได้ว่ามีพื้นฐานมาจากงิ้วภาคใต้ยุคราชวงศ์ซ่ง-หยวน ละครพันทางเสฉวน และละครพันทางยุคราชวงศ์หยวน พัฒนาจนกำเนิดขึ้นเป็น “อุปรากรงิ้วเสฉวน” ในยุคราชวงศ์หมิง เข้าสู่ยุคปลายราชวงศ์หมิงต้นราชวงศ์ชิง ละครงิ้วลำเหมิงเหินเอ-ใต้ต่างๆ เริ่มแพร่หลายไปทั่วท้องถิ่นเสฉวน จากการพัฒนาปรับเปลี่ยนมาเป็นเวลายาวนาน ได้หลอมรวมเข้ากับลำเหมิง

ภาษาถิ่นและเพลงพื้นบ้านท้องถิ่นต่างๆ ในเสฉวน ค่อยๆ พัฒนามาเป็นท่วงทำนองที่มีอัตลักษณ์ทาง ศิลปะแบบเสฉวน ยุคราชวงศ์ซิงสมัยจักรพรรดิ เจียนหลง จากพื้นฐานของรถเร่ฉายหนังหนึ่ง ได้ ผสมผสานกับท่วงทำนองท้องถิ่นเจียงซู เจียงซี อานฮุย หูเป่ย์ ส่านซี กานซู ก่อกำเนิดเป็น “อุปรากร จิวเสฉวน” ที่ใช้ภาษาเสฉวนในการแสดง โดยรวม ท่วงทำนอง 5 ชนิดเข้าด้วยกันคือ ร่องเสียงสูง ซออู๋ ลำเนียงจิวคุน (ซานเจียงซู) จิวซำบร็องคู้เครื่องสาย แบบดีด

การเปลี่ยนหน้ากากเป็นศิลปะสุดยอดของจิวเสฉวน ที่มีชื่อเสียงลือเลื่องของจีน เป็นการเปิดเผยอารมณ์ จิตใจและความรู้สึกนึกคิดที่ปรวนแปรของตัวละคร นำเอาสิ่งที่เป็นอารมณ์และมนต์ลึกลับอันเป็นนามธรรม ที่มองไม่เห็น สัมผัสไม่ได้ แปลงเป็นรูปธรรมที่มองเห็น รู้สึกได้ด้วย “หน้ากาก” ผู้แสดงเปลี่ยนหน้า กากด้วยเทคนิคมายากล เปลี่ยนหน้ากากบนใบหน้า ได้รวดเร็วภายในพริบตา ผสมผสานกับวิหยายุทธ์ การพ่นไฟอันเหลือล้ำ เพื่อเป็นการสื่อให้เห็นถึงสภาวะ อารมณ์ความตึงเครียดภายในจิตใจและความแปร ปรวนของตัวละคร เป็นเทคนิคทางศิลปะของจิว เสฉวนในการสื่อให้เห็นภาพตัวละครได้อย่างมีพลัง และโรแมนซ์ที่สุด

วิธีการเปลี่ยนหน้ากากโดยทั่วไปแบ่งออกเป็น 3 ประเภท คือ “ลู่บหน้า” “เป่าหน้า” “ดิ่งหน้า” การ แสดงประเภท “ลู่บหน้า” คือเอาสีน้ำมันทาตรงที่ กำหนดบนใบหน้า เมื่อถึงเวลาแสดงเพียงเอามือ ลู่บหน้า ก็จะเปลี่ยนเป็นอีกรูปหน้าหนึ่ง ถ้าจะเปลี่ยน ทั้งหน้าก็ต้องทาสีน้ำมันตรงหน้าผากหรือบนคิ้ว ถ้า ต้องการเปลี่ยนแค่ครึ่งล่าง ก็ทาสีบนหน้าหรือที่จมูก

การแสดงประเภท “เป่าหน้า” เหมาะที่จะใช้ได้ กับเครื่องสำอางชนิดผงแป้งเท่านั้น เช่นผงทอง ผงหมึก ผงเงิน เป็นต้น โดยบางแห่งจะวางกล่อง เล็กมากๆ บนพื้นเวที ภายในกล่องจิวบร็องคู้ผู้ผง นักแสดงขณะร้ายรำบนเวทีจะทำให้เป็นฟุ้งผงพื้น ช่วงจังหวะนั้นก็แนบใบหน้าใกล้กล่องผงแล้วเป่า ผุ่นผงจะลอยขึ้นปะทะใบหน้า สีล้นบนใบหน้าก็จะ เปลี่ยนไปในทันที

การแสดงประเภท “ดิ่งหน้า” เป็นเทคนิคการ เปลี่ยนหน้าที่ค่อนข้างซับซ้อนอย่างหนึ่ง ซึ่งมีการตัด เย็บหน้ากากผ้าแต่ละหน้าไว้ล่วงหน้าก่อนแล้ว หน้า กากแต่ละหน้าจะร้อยโยงกันด้วยเส้นไหม จากนั้น จึงปิดทาบลงบนใบหน้าที่ละใบๆ ส่วนเส้นไหมจะ ซ่อนอยู่ในเสื้อผ้าตรงที่สามารถหยิบจับสะดวกและ ไม่เป็นที่สังเกตเห็น แล้วจะดึงที่ละใบหน้าตามจังหวะ การแสดงที่ต้องการเปลี่ยนหน้า





# อาณาจักรภาษาถิ่นบนเส้นทางสายไหมทางทะเล

## 海上丝路的方言王国

浙江省江山市廿八都至少有着 146 个姓氏，人们讲话南腔北调，是名副其实的“方言王国”，也是迄今中国发现的唯一有百家以上姓氏的移民古镇。

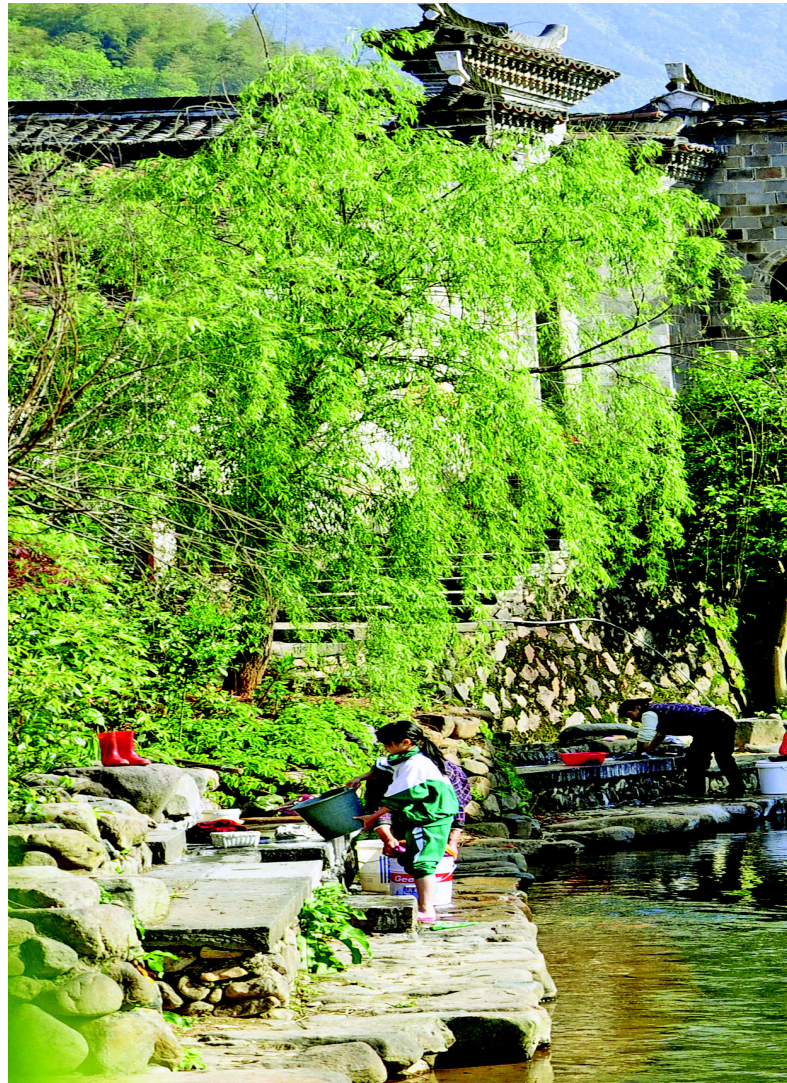
เมืองโบราณเอ้อปาในนครเจียงซัน มณฑลเจ้อเจียง มีสกุลเช่นอย่างน้อย 146 แซ่ ผู้คนสนทนากันด้วยสำเนียงใต้ทำนองเหนือ เป็น “อาณาจักรภาษาถิ่น” สมดังคำเล่าลือ ตราบถึงปัจจุบัน ยังเป็นเมืองโบราณอพยพแห่งเดียวของประเทศจีนที่พบสกุลเช่นมาอยู่รวมกันมากกว่าร้อยแซ่

นับแต่ราชวงศ์หยวน หมิง ซิงสามยุคสมัยในอดีต ไม่ว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงราชวงศ์ กองทัพหลักของราชวงศ์ใหม่ทั้งหมดถ้าเดินทัพลงใต้จะต้องผ่านเส้นทางโบราณเซียนเสี่ยและเมืองโบราณเอ้อปา จึงจะสามารถยึดดินแดนผู่เจี้ยนได้ทั้งหมดที่นี้ไม่เพียงมีสิ่งปลูกสร้างรูปแบบของเจ้อเจียง อานฮุย เจียงซี ผู่เจี้ยน หรือแม้กระทั่งสถาปัตยกรรมแบบยุโรปอย่างชัดเจน สไตล์และรูปทรงสถาปัตยกรรมแบบต่างๆ ทั้งหมดมีให้เห็นอยู่ ณ ที่แห่งนี้ ซึ่งหาดูได้ยากในโลก

เดินไปตามตรอกซอกซอยของเมืองเอ้อปา สิ่งที่น่าทึ่งที่สุดคือสำเนียงการพูดคุยของคนเมืองนี้ ไม่ว่าจะ เป็นภาษาท้องถิ่นภาคเหนือไปจนถึงถิ่นใต้มีให้ได้ยินหมด ที่พบค่อนข้างชัดเจนมี 9 ภาษาถิ่น

ถ้าเช่นนั้น สาเหตุคืออะไรที่ทำให้เมืองเอ้อปามีสำเนียงถิ่นมากมายเช่นนี้ เหตุแห่งความเป็นมาเนื่อง

ด้วยการเดินทางขึ้นเหนือลงใต้ของผู้คนเมื่อพันปีมาแล้ว ก่อนอื่นคือราชวงศ์ของแต่ละยุคสมัย มีการโยกย้ายกองกำลังจากทั่วประเทศมาตั้งฐานทัพ หลังศึกสงครามสงบ คนจำนวนมากจึงเลือกลงหลักปักฐานที่นี้ สาเหตุรองลงมาคือประวัติศาสตร์ธุรกิจการค้าในเมืองเอ้อปามีความรุ่งเรืองมาก จากการที่คนต่างถิ่นจำนวนมากมุ่งหน้ามาทำมาหากิน นานวันเข้า เมืองเอ้อปาจึงค่อยๆพัฒนากลายเป็นแบบ





## ฉบับเมืองผู้อพยพ

การมาของผู้อพยพต่างถิ่นจำนวนมาก ได้นำภาษาถิ่นแต่ละภูมิภาคมาสู่เมืองเอ๋อปาด้วย ทิวทัศน์เมืองเต็มไปด้วยภาษาพูดที่มีสำเนียงเหนือทำนองได้กลายเป็นเมืองแห่ง “อาณาจักรภาษาถิ่น” อย่างแท้จริง สัมผัสเล่าลือ ตามการวิจัยของนักภาษาศาสตร์ เมืองเอ๋อปายังคงอนุรักษ์ภาษาถิ่นของภาคใต้เจ้อเจียง ภาคตะวันตกเฉียงใต้ ภาคเหนือฝูเจี้ยน ภาคใต้ฝูเจี้ยน และฮุยโจว เป็นต้น ภาษาท้องถิ่นในภาคอื่นแม้ว่าจะมีค่อนข้างมาก แต่มีคนใช้เพียงไม่กี่ครอบครัวที่น่าสนนหือคือ ในเมืองเล็กๆ นี้ยังก่อกำเนิด “ภาษาถิ่น” ของเมืองนี้ขึ้นอีกภาษาหนึ่งคือ ภาษาราชการ

เมืองเอ๋อปา ซึ่งเป็นภาษาถิ่นที่คนใช้กันอย่างแพร่หลายในเขตเมืองเอ๋อปา

เมื่อมีกลุ่มชนอพยพเข้ามาในเมืองเอ๋อปาเพิ่มมากขึ้น เกิดเป็นปรากฏการณ์อีกแบบหนึ่งคือ สกูลแซ่ของเมืองนี้นับวันมากขึ้น ตามสถิติอย่างไม่เป็นทางการพบว่า เมืองเอ๋อปามีทั้งหมด 13 หมู่บ้าน จำนวนประชากรหมื่นกว่าคน แต่มีสกูลแซ่อย่างน้อย 146 แซ่ ลำพังประชากรในเมือง 3,600 กว่าคน ก็มีสกูลแซ่ถึง 141 แซ่ นับว่าเป็นเมือง “ร้อยแซ่” จริงๆ และเป็นเมืองโบราณแห่งเดียวของประเทศจีนที่พบสกูลแซ่อพยพมาอยู่รวมกันมากกว่าร้อยแซ่ตราบถึงปัจจุบัน







CIF 图

# ตำนานประเพณีอดหลับได้รุ่งส่งท้ายปีเก่า

## 除夕熬年的传说

中国民间在除夕有守岁的习惯。守岁从吃年夜饭开始，这顿年夜饭要慢慢地吃，从掌灯时分入席，有的人家一直要吃到深夜。根据宋懔《荆楚岁时记》的记载，至少在南北朝时已有吃年夜饭的习俗。

ชาวจีนมีประเพณีพื้นบ้านการอดหลับได้รุ่งวัน สุกดิบส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ของจีนโดยจะเริ่ม ตั้งแต่การรับประทานอาหารมื้อค่ำวันสุกดิบ ซึ่ง อาหารมื้อนี้จะรับประทานอย่างช้าๆ ตั้งแต่เวลาพลบ ค่ำประมาณ 1-2 ทุ่ม เป็นต้นไป บางครอบครัวจะรับประทานมื้อค่ำนี้ไปจนถึงตีคืนก่อนคืน ตามเนื้อหา

ในหนังสือ “เทศกาลปีใหม่แคว้นจินฉู่” ของซ่งหลิน บัณฑิตรัฐเหลียง (ช่วงพุทธศตวรรษที่ 11) สมัย ราชวงศ์ใต้กล่าวว่า ประเพณีการรับประทานมื้อค่ำ ส่งท้ายปีเก่านี้มีสืบทอดมาอย่างน้อยตั้งแต่สมัย ราชวงศ์เหนือ-ใต้ (ช่วง พ.ศ. 963 - 1132)

ประเพณีอดหลับส่งท้ายปี มีความหมายแฝงด้วย ความรู้สึกอาลัยต่อวันเดือนที่กำลังจะสิ้นไป อีกทั้ง หมายถึงความคาดหวังอันงดงามต่อปีใหม่ที่กำลัง จะมาถึง วันส่งท้ายปีเก่า ชาวบ้านเรียกว่า “อดหลับ ได้รุ่งรับปีใหม่” ทำไมจึงเรียกกันเช่นนั้น มีนิทานพื้น บ้านเล่าสืบกันมาอย่างน่าสนใจว่า สมัยโบราณนาน

มาแล้ว มีสัตว์ป่าที่ดุร้ายชนิดหนึ่ง อาศัยอยู่ในป่าลึก ผู้คนเรียกพวกมันว่า “เหนียน” (ปี) “เหนียน” มีรูปลักษณ์ที่ดุร้ายน่ากลัว อุบนิสัยเหี้ยมโหด เลือกกินทั้งสัตว์ปีกสัตว์สี่ขา สัตว์เลื้อยคลานเป็นรายวัน หมุนเวียนเปลี่ยนไปเรื่อย ตั้งแต่สัตว์เลื้อยคลานไปจนถึงมนุษย์ ทำให้ผู้คนรู้สึกสยองเมื่อพูดถึง “เหนียน” กาลเวลาผ่านไป ผู้คนเริ่มเรียนรู้พฤติกรรมของ “เหนียน” ว่า ความจริงมันจะออกมาลึมรส อาหารอันโอชะตามถิ่นฐานที่มนุษย์อาศัยอยู่ในรอบ 365 วันต่อครั้ง และเวลาที่ออกมาจะเป็นช่วงมืดค่ำ จนกระทั่งฟ้าแจ้งไก่ขึ้น พวกมันจึงกลับเข้าไป เมื่อรู้แน่ถึงวันเวลาที่ “เหนียน” ออกมาปฏิบัติภารกิจโหดแล้ว ชายหญิงทั้งหลายจึงถือวันคืนอันน่าหวาดกลัวนี้โดยไม่หลับนอน เรียกว่า “เฝ้าเหนียน” และคิดหาวิธีต่างๆ มา “เฝ้าเหนียน” โดยทุกครั้งเมื่อค่ำคืนวันนั้นมาถึง ทุกครัวเรือนจะทำอาหารมื้อค่ำไว้แต่เนิ่นๆ ดับไฟในเตาให้สนิท และปิดเล่าไก่ออกว้าวให้เรียบร้อย จากนั้นปิดประตูใหญ่หน้าบ้านให้มิดชิด เก็บตัวอยู่แต่ในบ้านรับประทาน “มื้ออาหารคืนวันสุดท้ายสิ้นปี” เนื่องจากอาหารมื้อนี้แฝงด้วยความหมายของเคราะห์ดีเคราะห์ร้ายสุดจะคาดเดา จึงจัดเตรียมอาหารอย่างเต็มที่ นอกจากสมาชิกทุกคนในครอบครัวจะล้อมวงรับประทานอาหารกันอย่างพร้อมเพรียง ก่อนรับประทานอาหารต้องทำพิธีเช่นไหว้บรรพบุรุษ บนบานขอให้วิญญาณบรรพบุรุษปกปักรักษาคุ้มครองให้พวกเขาผ่านวันคืนนี้ไปได้อย่างปลอดภัย หลังอาหารมื้อค่ำนี้แล้ว ก็ยังไม่มีใครกล้าเข้านอน พวกมันนั่งล้อมวงพูดคุยให้กำลังใจกัน

แต่มีบางท้องถิ่น ชาวบ้านไม่รู้ว่าเจ้า “เหนียน” ตัวร้ายนั้นเกรงกลัวสีแดง จึงมักถูกสัตว์ร้ายนี้จับ

ไปกิน เรื่องนี้ต่อมาจึงไปถึงเทพจื่อเว่ยบนสวรรค์ เพื่อช่วยชีวิตผู้คน ท่านจึงตัดสินใจที่จะกำจัด “เหนียน” ร้ายตัวนี้ มีอยู่ปีหนึ่ง ท่านรอจน “เหนียน” ร้ายปรากฏตัวออกมา จึงใช้ลูกไฟตีมันจนล้มลง แล้วใช้เซ่ตรวนล่ามันไว้ที่เส้าหิน นับจากนั้นมา ทุกครั้งเมื่อถึงวันสิ้นปี ผู้คนมักต้องจุดธูป เซียมูเทพจื่อเว่ยลงมาสร้างความสงบสุขแก่ชาวโลก

ปรากฏการณ์เหล่านี้มีการบอกเล่าสืบทอดกันมาเรื่อยๆ จนกลายเป็นประเพณี “ปีใหม่” และ “เซ่นไหว้ปีใหม่” ประเพณีการเซ่นไหว้ปีใหม่มีเนื้อหาหลากหลาย โดยทั่วไปมีลำดับดังนี้คือ ก่อนอื่นไหว้ฟ้าดิน ต่อมาไหว้บรรพบุรุษ จากนั้นไหว้ญาติผู้ใหญ่ แล้วจึงออกไปอวยพรญาติสนิทมิตรสหาย ยังมีธรรมเนียมต่างๆ เช่นว่า ชีวิต (วันแรก) ไหว้คนในตระกูล วันถัดมาไหว้บ้านพ่อตา วันที่สามไหว้ญาติมิตร เป็นต้น ไหว้กันไปจนถึงวันที่สิบห้าของเดือนเจียงปีใหม่ ดังคำกล่าวที่ว่า “ไหว้ผู้สูงอายุ”



新华社 图



# การดูแลสุขภาพความงาม



## 美容养生

青春是一段最让人无法忘却的美好岁月。然而，你的青春记忆中，却有着一些无法释怀的伤感存在：青春痘！不想让烦恼继续“痘”留，养成好习惯，彻底摆脱痘痘。

CFP 图

วัยหนุ่มสาวเป็นช่วงวันเวลาอันดีงามที่ยากที่จะลืมเลือนเป็นอย่างยิ่ง ทว่า ความทรงจำในวัยรุ่นของคุณกลับมีความเศร้าเสียใจบางอย่างค้างคาใจที่ไม่อาจจัดออกใจไปได้ ดังเช่น ลีววัยรุ่น ไม่อยากให้ความทุกข์ใจยังคง “ค้างคาใจ” ต่อไปใช้หรือไม่สร้างความเคยชินที่ดีสิ จะหลีกเลี่ยงจากลีววัยรุ่นได้อย่างสิ้นเชิงเลย

### 1. ใส่ใจดูแลสุขภาพตัวเอง การดูแลเรื่องสุข-

อนามัยของตัวเองเป็นประจำ คือ ตัวกำหนดเวลาของลีววัยรุ่นที่จะเป็นดาวค้างฟ้าบนใบหน้า ถ้าลีวขึ้นบริเวณคางและรอบปาก อย่าสวมใส่เสื้อผ้าที่มีปกปกเสื้อคือแหล่งสะสมสิ่งสกปรก เนื่องจากเป็นส่วนที่สัมผัสกับคางได้ง่ายและบ่อยจึงทำให้อาการหนักกว่าเดิม นอกจากนี้ พยายามหิวผมเก็บไว้หลังใบหูอยู่เสมอ และไม่ไว้ผมหน้าม้าเป็นประจำ เพื่อหลีกเลี่ยงฝุ่นละอองและสิ่งสกปรกจากความมันบนเส้น

ผมที่ทำให้สิวอักเสบ

**2. เตรียมมาตรการป้องกันแดดให้พร้อม** รังสีอุลตราไวโอเล็ตจากแสงแดด เมื่อฉายแสงถูกแผลบนหัวสิว ทะลุผ่านลงไปชั้นใต้ผิวหนัง จะทำให้บริเวณที่อักเสบกลายเป็นจุดต่างดดำ แม้ว่าสิวนั้นจะหายไปแล้ว แต่รอยต่างจากแผลที่เคยโดนแดดแผดเผา นั้นยังคงอยู่

**3. ไม่บีบเค้นสิวล** ต้องควบคุมตัวเองอย่าบีบเค้นสิวล ควรซื้อเจลรักษาสิวลักหลอดที่มีสรรพคุณในการแก้อักเสบ ทำให้สิวลยุบอย่างมีประสิทธิภาพ เวลาที่สิวลยังไม่ผุดหรือว่าสิวลผุดขึ้นแล้ว ใช้ก้านสำลีแต้มเจลรักษาสิวลทาบนสิวล จะช่วยให้สิวลแห้งเร็ว เร่งอายุของสิวลให้สั้นสุดเร็วขึ้น เจลรักษาสิวลใช้แค่แต้มบริเวณที่เป็นสิวล อย่าได้ละเลยไปทั่วใบหน้า เพื่อหลีกเลี่ยงการกระตุ้นผิวที่ยังไม่มีอาการอักเสบกลับเกิดอาการบวมแดงขึ้นได้

#### 4. ปลอกหมอน ปลอกหมอนควรเปลี่ยนซัก

**ทุกสัปดาห์** โดยทั่วไปคนจะไม่รู้ว่า ความจริงแล้วปลอกหมอน ผ้าปูเตียงเป็นที่หมักหมมเซลล์ที่ตายแล้ว ไรฝุ่น ผุ่นละออง รังแค ฯลฯ ได้ง่ายที่สุด อีกทั้งเวลานอนหลับผิวหนังเป็นส่วนที่ถูกสัมผัสเป็นเวลานาน ยิ่งทำให้แบคทีเรียเจริญเติบโตได้ง่าย จึงควรสร้างความสะดวกขึ้นที่ดีด้วยการเปลี่ยนซักปลอกหมอนทุกสัปดาห์ โดยเฉพาะคนที่เป็นสิวลอาการหนัก

**5. รับประทานผักผลไม้หลายๆ** อาหารจำพวกทอด รสเผ็ด หมัก-

ดอง ของทะเล บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป ฯลฯ ควรรับประทานแต่น้อย แครอท ถั่วเขียว ผักจืด (芥菜) มะระ ลูกเดือย สาหร่ายทะเล อาหารที่ช่วยลดการเกิดสิวลจำพวกนี้ควรเพิ่มเข้าไปในเมนูอาหารประจำวันสามมื้อ ถ้าอยากให้ผิวหนังเกิดสิวลน้อยลง ควรเลือกรับประทานผักสดผลไม้ที่มีวิตามินสูง ขณะเดียวกันก็ต้องนอนหลับพักผ่อนให้เพียงพอ และบริโภคอาหารตามปกติ

**6. รักษาจิตใจให้แจ่มใสเบิกบาน** ถ้าคุณเป็นสิวลประจำ ก่อนอื่นต้องรู้ถึงสาเหตุที่มา ต่อมาคือ พกพา Tea tree oil ลักขวดติดตัวเสมอ ใช้ก้านสำลีชุบออยล์แต้มบริเวณที่เป็นสิวลบ่อยๆ ดูแลสุขภาพน้ามัย ร่วมกับการใช้ยาแก้อักเสบหรือล้างหน้าด้วยครีมล้างหน้าที่มีส่วนผสมของ Salicylic acid ไม่นอนดึก ออกกำลังกายด้วยการวิ่งเหยาะๆ บริโภคอาหารอย่างสม่ำเสมอ





# ถึงฤดูหนาวแล้ว

dōng tiān lái le  
冬 天 来 了

## 1 句子: ประโยค

dōng tiān lái le tiān qì biàn lěng le  
1、冬 天 来 了，天 气 变 冷 了！

เข้าสู่ฤดูหนาว อากาศเริ่มหนาวแล้ว

wǒ men chū qù duī xuě rén ba  
2、我 们 出 去 堆 雪 人 吧！

เราออกไปปั้นตุ๊กตาหิมะกันเถอะ

tiān biàn lěng le zhù yì yù fáng gǎn  
3、天 变 冷 了，注 意 预 防 感

mào  
冒。

อากาศหนาวต้อง ระวังป้องกันหวัดด้วย

nǐ huí qù duō chuān diǎn yī fú ba  
4、你 回 去 多 穿 点 衣 服 吧！

เธอกลับไปใส่เสื้อผ้าให้หนาขึ้นหน่อยเถอะ

wǒ de shēn tǐ hěn jié shí bú pà lěng  
5、我 的 身 体 很 结 实，不 怕 冷。

ร่างกายฉันแข็งแรง ไม่กลัวหนาว



## 2 qíng jǐng huì huà 情景会话 unสนทนา 文/陆 蕊

(A : หญิง B : หญิง)

xīn de yì nián lái dào le  
A: 新的一年来到了。  
ขึ้นปีใหม่แล้ว

shí jiān guò dé zhēn kuài ya  
B: 时间过得真快呀!  
เวลาผ่านไปเร็วจริงๆ นะ

dōng tiān lái le, bú guò wǒ xǐ huān  
A: 冬天来了, 不过我喜欢  
dōng tiān  
冬天。

เข้าฤดูหนาวแล้ว แต่ว่าฉันก็ชอบฤดูหนาวนะ

wéi shén me dōng tiān kě lěng le  
B: 为什么? 冬天可冷了。  
ทำไมล่ะ ฤดูหนาวหนาวมากนะ

dōng tiān kě hǎo wán le xià xuě hái  
A: 冬天可好玩了, 下雪还  
néng duī xuě rén dǎ xuě zhàn  
能堆雪人、打雪战。

ฤดูหนาวสนุกดี ถ้าหิมะตกก็ยังสามารถปั้นตุ๊กตา  
หิมะ ปาหิมะเล่นกันด้วย

nǐ chuān dé zhè me shǎo bù lěng ma  
B: 你穿得这么少, 不冷吗?  
เธอใส่เสื้อผ้าน้อยอย่างนี้ ไม่หนาวหรือ

bù lěng wǒ de shēn tǐ kě jié shí le  
A: 不冷, 我的身体可结实了。  
ไม่หนาวหรอก ร่างกายฉันแข็งแรง

tiān lěng le hái shì duō chuān diǎn  
B: 天冷了, 还是多穿点,  
dāng xīn zhāo liáng gǎn mào  
当心着凉感冒!

อากาศหนาวแล้ว ใส่เสื้อผ้าหนาๆ หน่อยดีกว่าระวังจะเป็น  
หวัด

zhī dào le xiè xiè wǒ yì huì ér qù tiān  
A: 知道了, 谢谢。我一会儿去添

jiā yī fú  
加衣服。

รู้แล้ว ขอบใจนะ เดี่ยวฉันจะไปใส่เสื้อผ้าเพิ่ม

tiān zhè me lěng wǒ men wǎn fàn qù  
B: 天这么冷, 我们晚饭去  
chī huǒ guō ba  
吃火锅吧!

อากาศหนาวอย่างนี้ อาหารเย็นเราไปกินสุกี้กันเถอะ

hǎo zhǔ yì rè téng téng de huǒ guō duō  
A: 好主意, 热腾腾的火锅, 多  
yuē jǐ gè péng yǒu rè nào  
约几个朋友, 热闹。

เป็นความคิดที่ดีนะ หม้อไฟร้อนๆ นัดเพื่อนๆ อีกสองสามคน  
ไปด้วยกัน ดีกักดี

wǒ xiàn zài jiù qù dǎ diàn huà tōng  
B: 我现在就去打电话通  
zhī tā men  
知他们。

ฉันจะไปโทรศัพท์บอกเพื่อนๆ เดี่ยวนี้เลย

## 3 Chéng yǔ gù shì 成语故事 นิทานสำนวนจีน ±à/À½ Èi

qiān lǐ é máo  
千里鹅毛

### เดินทางพันลี้เพื่อมอบขนห่าน

yǒu yí gè dì fāng guān ǒu rán dé  
有一个地方官, 偶然得  
dào le yí zhī xī yǒu de fēi qín tiān é  
到了一只稀有的飞禽——天鹅,  
biàn pài yí wèi míng jiào miǎn bó gāo de  
便派一位名叫缅伯高的  
xīn fù ná qù xiàng huáng dì jìn gòng  
心腹拿去向皇帝进贡。  
miǎn bó gāo bào zhe tiān é zǒu dào pān  
缅伯高抱着天鹅, 走到潘  
yáng hú biān shí hū rán jué dé yīng gāi  
阳湖边时, 忽然觉得应该



tíng xià lái gěi tiān é xǐ gè zǎo jiù xiǎo  
停下来给天鹅洗个澡,就小  
xīn yì yì dì jiāng tiān é fàng rù shuǐ  
心翼翼地将天鹅放入水  
zhōng bú liào tiān é què zhèn chì fēi zǒu  
中。不料,天鹅却振翅飞走  
le zhǐ diào xià yì gēn é máo miǎn bó  
了,只掉下一根鹅毛。緬伯  
gāo méi yǒu bàn fǎ qù zhuō zhǐ hǎo ná  
高没有办法去捉,只好拿  
zhe zhè gēn é máo miàn jiàn huáng dì  
着这根鹅毛面见皇帝。  
tā hài pà huáng dì chǔ fá zì jǐ jiù biān  
他害怕皇帝处罚自己,就编  
le yì shǒu shùn kǒu liū dà yì shì zhè yàng  
了一首顺口溜,大意是这样  
de wǒ lái xiàng nín cháo gòng jīng guò  
的:“我来向您朝贡,经过  
le wàn shuǐ qiān shān kě dào le pān yáng  
了万水千山,可到了潘阳  
hú shí tiān é fēi zǒu le wǒ bēi tòng yù  
湖时天鹅飞走了;我悲痛欲  
jué jīn tiān shàng fù tiān zǐ qǐng nín ráo  
绝,今天上复天子,请您饶  
le miǎn bó gāo zài shuō qiān lǐ sòng é  
了緬伯高。再说,千里送鹅  
máo lǐ qīng qíng yì zhòng huáng dì  
毛,礼轻情意重。”皇帝  
tīng hòu ráo le miǎn bó gāo  
听后,饶了緬伯高。

มีขุนนางท้องถิ่นคนหนึ่งบังเอิญได้สัตว์ปีกหายากตัวหนึ่ง ซึ่งก็คือ ห่านฟ้า เขาจึงได้สั่งให้คนสนิทนามว่าเหมี่ยนป้อเกาเอาไปถวายเป็นบรรณาการ แต่ฮ่องเต้ เหมี่ยนป้อเกาอุ้มห่านฟ้าเดินไปถึงริมทะเลสาบป้อหยางหูก็กก็พลันคิดว่าควรหยุดเพื่ออาบน้ำให้ ห่านฟ้าสักหน่อยเขาจึงปล่อยห่านฟ้าลงในน้ำอย่างระมัดระวัง โดยนึกไม่ถึงว่าห่านฟ้ากลับกระพือปีกและบินหนีไป เหลือเพียงขนห่านที่ตกหล่นอันหนึ่ง เหมี่ยนป้อเกาไม่อาจจับห่านกลับมาได้ จึงจำต้องเอา

ขนห่านไปเข้าเฝ้าฮ่องเต้ เขากลัวว่าฮ่องเต้จะลงโทษตน จึงได้แต่งกลอนขึ้นบทหนึ่ง ที่มีใจความว่า “กระหม่อมมาเข้าเฝ้าถวายบรรณาการแต่พระองค์ ข้ามน้ำข้ามภูเขาอันบนันบนัน แต่เมื่อถึงทะเลสาบป้อหยางหูก็กก็พลันได้บินหนีไป กระหม่อมเศร้าโศกเหลือคณา วันนี้ได้มาเข้าเฝ้าพระองค์ ขอพระองค์ทรงไว้ชีวิตกระหม่อมเหมือนป้อเกา อีกอย่างการเดินทางมาพันลี้เพื่อถวายขนห่าน แม้จะสิ่งของที่นำมาถวายจะเป็นสิ่งเล็กน้อย แต่น้ำใจที่มีนั้นมากมายเหลือเกิน” ฮ่องเต้ได้ฟังดังนั้น จึงไว้ชีวิตเหมี่ยนป้อเกา

shì yì

释 义: อรรถาธิบาย

bǐ yù qíng shēn yì zhòng de wēi xiǎo  
比喻情深义重的微小  
lǐ pǐn  
礼品。

เปรียบเทียบว่าของขวัญแม้จะเล็กน้อยแต่ให้ด้วยความจริงใจ

chū chù

出 处: ที่มาของสำนวน

míng lán líng xiào xiào shēng jīn píng  
明·兰陵笑笑生《金瓶  
méi dì huí jīn rì huá dàn tè bèi de  
梅》第55回: “今日华诞, 特备的  
jǐ jiàn fēi yí liáo biǎo qiān lǐ é máo zhī  
几件菲仪, 聊表千里鹅毛之  
yì yì。”

จากนวนิยาย “จินผิงเหมย” บทที่ 55 แต่งโดย หลานหลิงเสี่ยวเสี่ยวเซิง สมัยราชวงศ์หมิง “วันนี้วันเกิด เตรียมของขวัญเล็กน้อยสองสามชิ้น แม้ของขวัญจะเล็กน้อยแต่ก็ให้ด้วยความจริงใจ”



# ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน 泰国中国商务信息中心



## “ รู้ลึก...ธุรกิจการเงิน ”

- ให้บริการข้อมูลเศรษฐกิจจีนผ่านเว็บไซต์ [www.thaibizchina.com](http://www.thaibizchina.com)
- ให้คำปรึกษาด้านการลงทุนในจีนทุกประเภท
- ติดต่อประสานงานกับหน่วยงานด้านการลงทุนในจีนให้กับนักลงทุนไทย
- ให้บริการอุปกรณ์สำนักงาน ห้องประชุม เพื่อใช้สำหรับติดต่อนักธุรกิจจีน

## บริการอื่น ๆ

- ให้คำแนะนำการศึกษาต่อในประเทศจีน และในประเทศไทย
- ศูนย์กลางข้อมูลทางเศรษฐกิจ การศึกษา และการท่องเที่ยวแบบครบวงจรขนาดย่อม



## ติดต่อกับเจ้าหน้าที่

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน ณ นครคุนหมิง  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
โรงแรมคุนหมิง (อาคารทิศใต้ ชั้น 1)  
โทรศัพท์ : (86-871) 316-8916  
โทรสาร : (86-871) 313-6090





# ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (27)

ยรรยง จิระนคร

## 勐远傣族封建制度 (一)

### ระบอบศักดินาชนเผ่าไทเมืองแวน (๑)

เมืองแวนเป็นเมืองเล็กๆ ภูมิภาคนี้เป็นหุบเขาตั้งอยู่กลางเส้นทางจากเชียงรุ่งไปเมืองหล้า เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๘ มีประชากรไทลื้อแค่ ๕ หมู่บ้าน แต่ละหมู่บ้านห่างกันประมาณ ๕-๑๐ กิโลเมตร ๕ หมู่บ้านมีประชากร ๑๗๕ ครัวเรือน ๑,๕๕๙ คน ความเป็นอยู่ของเมืองแวนอยู่ในเกณฑ์ระดับต่ำสุด สาเหตุที่เมืองแวนได้รับฐานะเป็นหัวเมืองที่ขึ้นตรงต่อหอคำเชียงรุ่ง มีคำบอกเล่าว่า เริ่มแรกเมืองแวนเป็นชุมชนที่มีหัวหน้าระดับต่ำ ๑ คนเป็นหัวหน้า หลังจากนั้นถึงแม่หอคำเชียงรุ่งได้ยกระดับหัวหน้าจากต่ำเป็น **พญาหลวง** และตั้งเป็นเมืองแวนแล้ว แต่ไม่มีเจ้าเมืองปกครอง ตำนานเล่าว่า ต่อมาเมื่อเกิดเหตุการณ์กองทัพฮ่อไปตีเมืองพงที่อยู่ด้านใต้ของเมืองแวน พญาหลวงเมืองแวนพาไพร่พลไปช่วยเมืองพงได้ขับไล่กองทัพฮ่อถอยหนีไปยังเมืองแส (คูนหมิง) **เจ้าฮ่อเมืองแส** ถึงกับได้ประทาน**จ้องคำ** (ฉัตรทอง) และมีหนังสืออาญาแต่งตั้งให้เป็น**เจ้านายน้อย** ต่อมา เจ้าเมืองพงชื่อเจ้านายขอได้มาแต่งงานกับบุตรสาวเจ้านายน้อย แล้วเป็นเจ้าเมืองแวนด้วย ตั้งแต่นั้นมา เมืองแวนจึงมีเจ้าเมืองจวบจนถึง พ.ศ. ๒๔๙๓ เมืองแวนมีเจ้าเมืองรวม ๘ รุ่น

ข้อมูลการสำรวจเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๘ เมืองแวนที่มี ๕ หมู่บ้านนั้น รวมทั้งเชียงเมืองแวนที่เรียกว่าเชียงแวนด้วย โดยเชียงแวน บ้านหมิง บ้านเลา มีฐานะนครเป็น**ไพร่ไทเมือง** บ้านนาหลวง บ้านลิวเป็น**ไพร่เล็กน้อย**

เมืองแวนมีวัด ๔ แห่ง มีพระเถระ ๗ รูป สามเณร ๔๙ รูป มีอุปาสกที่รู้ภาษาไทยลื้ออย่างดี ๖๖ คน

### การเกณฑ์แรงงานและเก็บส่วยของเมืองแวน

ในแง่ประวัติศาสตร์ เมืองแวนเป็น**คนเรือนเจ้า**ของเจ้าแผ่นดินเชียงรุ่ง ด้วยเหตุนี้ เมืองแวนต้องจัดไพร่ ๒ คนผลัดกันไปรับใช้ที่หอคำเจ้าแผ่นดิน คนหนึ่งเฝ้าประตู อีกคนหนึ่งทำงานฉิปาละ ผลัดหนึ่ง ๒ เดือน ต่อมาเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒ ได้เปลี่ยนเป็นออกเงิน ๓ ตำลึงแทนแรงงาน ถึง พ.ศ. ๒๔๕๖ เมื่อรัฐบาลก๊กมินตั๋งไปตั้งองค์การปกครองที่เชียงรุ่งได้เปลี่ยนเป็นออกเงิน ๔๐ เหรียญป้าย

ค้ายูนนาน (๒ เหรียญป้ายนาคาย = ๑ เหรียญรูปีอินเดีย) เมื่อเจ้าแผ่นดินเสด็จพระราชดำเนินไปต่างเมืองหรือพระราชวงศ์มีงานวิเวกหรือฉาปนกิจ เมืองแวนต้องจัดไพร่ ๑ คนไปรับใช้หรือออกเงิน ๓ เหรียญครึ่งป้ายนาคายแทนแรงงาน ถึงเทศกาลเข้าพรรษาออกพรรษา ต้องถวายปลาแห้ง ๘ ตัวกับเงิน ๑ ตำลึงให้แก่หอคำเจ้าแผ่นดิน

หอคำเชียงรุ่งแต่งตั้งให้เจ้าหลวงนาขวา อำมาตย์ของหอคำและเจ้าเมืองเมืองหล้า เจ้าเมืองเมืองพง ๓ คนเป็น**พ่อล้ามเมือง**ของเมืองแวน สำหรับเจ้าหลวงนาขวา ถึงเทศกาลออกพรรษา เมืองแวนต้องถวายปลา ๘ ตัว และออกเงิน ๓ เหรียญป้ายนาคายเพื่อจ้างคนดำดินเป็นสำหรับทำนั้งไฟ สำหรับพ่อล้ามเจ้าเมืองหล้า เจ้าเมืองพง เมื่อเจ้าเมืองสร้างบ้านใหม่ เมืองแวนต้องออกเงิน ๓ ตำลึง และหมุขนาด ๕๐ กิโลกรัม ๑ ตัวไปช่วยงาน **พ่อล้ามเมือง**ทั้ง ๓ ในแต่ละปีแต่ละคน จะแต่งตั้งหัวหน้าของเมืองแวน ๒ คน เมืองแวนต้องถวายเงินให้แก่พ่อล้ามเมืองเพื่อการนี้รวมเป็นเงิน ๘ เหรียญป้ายนาคาย

สำหรับเจ้าเมืองเมืองแวน จะเกณฑ์ไพร่ ๑ คนผลัดกันไปช่วยเจ้าเมืองจับปลา ผลัดละ ๑๕ วัน มาตรการนี้ดำเนินมาจนถึง พ.ศ. ๒๔๙๕ หลังเปลี่ยนแปลงการปกครอง ๒ ปี เมื่อเจ้าเมืองมีงานวิเวก ไพร่เมืองแวนแต่ละครอบครัวต้องถวายเงิน ๒ เหรียญป้ายนาคาย เจ้าเมืองยังเกณฑ์ไพร่ไปฟันฟัน เกี้ยวหญ้าม้าและตำข้าวของบ้านเจ้าเมือง ไพร่เมืองแวนต้องส่งส่วยข้าวเปลือกให้แก่เจ้าเมืองและพ่อล้าม ๓ คนที่ดูแลหมู่บ้านของเมืองแวน ส่วยข้าวเปลือกของเจ้าเมืองเรียกว่า **ข้าวคร้าน** ในมาตราครอบครัวละ ๒ โตะ (๑ โตะ = ๑๐ ลิตร) (เดิมเจ้าเมืองมีนาจำนวนหนึ่งเกณฑ์ไพร่ช่วยทำ แต่ไพร่ไม่ตั้งใจทำ เจ้าเมืองหาว่าไพร่ขี้คร้านเลยเปลี่ยนให้ไพร่เสียส่วยข้าวเปลือกแทน แล้วเรียกส่วยนี้ว่า**ข้าวคร้าน**) ส่วยของพ่อล้ามเรียกว่า**ข้าวฝากล้าม** ครอบครัวละ ๒ โตะ สาเหตุที่เรียกว่า**ข้าวฝากล้าม** เพราะพ่อล้ามบอกพวกไพร่ที่ส่งส่วยว่า ข้าวส่วยนี้เอามาให้พ่อล้ามเก็บไว้ เมื่อพวกเขาจะมีธุระมาเชียงเมืองแวนก็แวะมากินข้าวที่บ้านพ่อล้าม ซึ่งก็เหมือนกับว่าเป็น**ข้าวฝากล้าม**



# รางวัลไทย

## เพื่อคนไทยและสังคมไทย

เกียรติยศและศักดิ์ศรีแห่งตน วงศ์ตระกูล

องค์กรและประเทศชาติ

### จากอดีต...พ.ศ.2528

ดำเนินการโดย **เส้นทางไทย**

## สู่ปัจจุบันและอนาคตที่มั่นคง มั่งคั่ง อย่างยั่งยืน



คนดี ความดี แทนคุณแผ่นดิน



ชุมชนเข้มแข็ง  
ราชอาณาจักรไทยแข็งแรง



[www.thaiawards.com](http://www.thaiawards.com)





# ความฝันบินออกจากร้าน



梦想从这里起飞

บริษัทเทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimani (จีน) จำกัด

โทรศัพท์ : 86-871-4668646

E-mail : gmseasa@hotmail.com